

**SÉNAT DE BELGIQUE**

SESSION DE 2012-2013

30 JUIN 2012

Proposition de loi visant à adapter la perception du droit d'auteur à l'évolution technologique tout en préservant le droit à la vie privée des usagers d'Internet

Proposition de loi favorisant la protection de la création culturelle sur Internet

AUDITION

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES FINANCES ET DES AFFAIRES  
ÉCONOMIQUES  
PAR  
MM. VAN ROMPUY ET SIQUET

**BELGISCHE SENAAAT**

ZITTING 2012-2013

30 JUNI 2012

Wetsvoorstel tot aanpassing van de inning van het auteursrecht aan de technologische ontwikkeling, terwijl de persoonlijke levenssfeer van de internetgebruikers beschermd wordt

Wetsvoorstel strekkende tot een betere bescherming van culturele creaties op het internet

HOORZITTING

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE FINANCIËN EN VOOR  
DE ECONOMISCHE AANGELEGENHEDEN  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEREN VAN ROMPUY EN SIQUET

Composition de la commission / Samenstelling van de commissie :

**Président / Voorzitter :** Ludo Sannen.**Membres / Leden :**

N-VA	Frank Boogaerts, Patrick De Groote, Lieve Maes, Luc Sevenhans.
PS	Marie Arena, Ahmed Laaouej, Louis Siquet.
MR	François Bellot, Richard Miller.
CD&V	Wouter Beke, Peter Van Rompuy.
sp.a	Ludo Sannen, Fauzaya Talhaoui.
Open Vld	Alexander De Croo.
Vlaams Belang	Anke Van dermeersch.
Écolo	Jacky Morael.
cdH	Dimitri Fourny.

**Suppléants / Plaatsvervangers :**

Piet De Bruyn, Inge Faes, Liesbeth Homans, Danny Pieters, Karl Vanlouwe.  
Philippe Mahoux, Christie Morreale, Fabienne Winckel, Olga Zrihen.  
Christine Defraigne, Gérard Deprez, Dominique Tilmans.  
Dirk Claes, Jan Durnez, Cindy Franssen.  
Dalila Douifi, Fatma Pehlivan, Guy Swennen.  
Rik Daems, Bart Tommelein.  
Yves Buysse, Filip Dewinter.  
Marcel Cheron, Cécile Thibaut.  
Francis Delpérée, Vanessa Matz.

*Voir :***Documents du Sénat :**

5-590 - 2010/2011 :

N° 1 : Proposition de loi de M. Morael et Mme Piryns.

**Documents du Sénat :**

5-741 - 2010/2011 :

N° 1 : Proposition de loi de M. Miller.

N° 2 : Amendement.

*Zie :***Stukken van de Senaat :**

5-590 - 2010/2011 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Morael en mevrouw Piryns.

**Stukken van de Senaat :**

5-741 - 2010/2011 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Miller.

Nr. 2 : Amendementen.

## I. INTRODUCTION

Le 11 mai 2011, la commission des Finances et des Affaires économiques a organisé une audition concernant :

a) la proposition de loi visant à adapter la perception du droit d'auteur à l'évolution technologique tout en préservant le droit à la vie privée des usagers d'Internet (de M. Jacky Moraël et Mme Freya Piryns, doc. Sénat n° 5-590/1);

b) la proposition de loi favorisant la protection de la création culturelle sur Internet (de M. Richard Miller, doc. Sénat, n° 5-741/1).

MM. Peter Van Rompuy et Louis Siquet ont été désignés comme rapporteurs.

Les invités à cette audition étaient :

— Mme Séverine Dusollier, directrice, et Mme Caroline Colin, chercheuse, CRIDS, Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix à Namur;

— M. Daniel Faucon, porte-parole de la NURPA;

— M. Frédéric Young, délégué général de la SACD-SCAM;

— M. Frans Wauters, directeur SAJ;

— M. Julek Jurowicz, administrateur délégué de SMART;

— Mme Isabelle De Vinck, ISPA Belgium Coordinator;

— M. Nico De Bie et Mme Caroline Koelman, représentants de *Test Achats*;

— M. Christophe Depreter, directeur général de la SABAM.

À la demande du ministre de l'Économie, le Conseil de la Propriété intellectuelle a remis, le 29 juin 2012, un avis sur les propositions de loi relatives à la défense des droits d'auteur et des droits voisins sur Internet.

Il était en effet nécessaire de développer une approche équilibrée de la problématique liée au respect des droits de propriété intellectuelle dans un environnement numérique. Il s'agit en outre d'une problématique complexe, pour laquelle il faut prendre en compte différents domaines juridiques, ainsi que les évolutions au niveau européen et les aspects technico-juridiques des différentes approches.

## I. INLEIDING

Op 11 mei 2011 organiseerde de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden een hoorzitting betreffende :

a) wetsvoorstel tot aanpassing van de inning van het auteursrecht aan de technologische ontwikkeling, terwijl de persoonlijke levenssfeer van de internetgebruikers beschermd wordt (van de heer Jacky Moraël en mevrouw Freya Piryns, stuk Senaat, nr. 5-590/1);

b) wetsvoorstel strekkende tot een betere bescherming van culturele creaties op het internet (van de heer Richard Miller, stuk Senaat, nr. 5 741/1).

De heren Peter Van Rompuy en Louis Siquet werden aangewezen als rapporteur.

De genodigden voor deze hoorzitting waren :

— mevrouw Séverine Dusollier, directrice, en mevrouw Caroline Colin, onderzoekster, CRIDS, Facultés Universitaires Notre Dame de la Paix in Namen;

— de heer Daniel Faucon, woordvoerder van de NURPA;

— de heer Frédéric Young, algemeen afgevaardigde SACD SCAM;

— de heer Frans Wauters, directeur JAM;

— de heer Julek Jurowicz, gedelegeerd bestuurder van SMART;

— mevrouw Isabelle De Vinck, ISPA Belgium Coordinator;

— de heer Nico De Bie en mevrouw Caroline Koelman, vertegenwoordigers van *Test Aankoop*;

— de heer Christophe Depreter, algemeen directeur SABAM.

In opdracht van de minister van Economie bracht de Raad van de Intellectuele Eigendom op 29 juni 2012 een advies uit over de wetsvoorstellen betreffende de handhaving van auteursrecht en naburige rechten op het internet.

Dit omwille van de noodzaak van een evenwichtige benadering van de problematiek in verband met de naleving van de intellectuele eigendomsrechten in een digitale omgeving, en aangezien het een complexe problematiek betreft, waarbij rekening dient te worden gehouden met verschillende juridische domeinen, met de ontwikkelingen op Europees niveau en met de rechtstechnische aspecten van de verschillende benaderingswijzen.

## II. COMPTE RENDU DE L'AUDITION DU 11 MAI 2011

### II.1. Exposés introductifs

*A. Exposé introductif de Mme Séverine Dusollier, directrice, et de Mme Caroline Colin, chercheuse, CRIDS, Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix à Namur*

Mme Dusollier indique qu'elle interviendra dans le débat en tant que chercheuse et qu'elle ne se bornera pas à commenter l'étude réalisée par le CRIDS (Centre de recherches informatique et droit) « Synthèse des premiers résultats de l'étude de faisabilité de système de licences pour les échanges d'œuvres sur Internet ».

Les deux propositions faisant l'objet de l'audition, posent un dilemme qui s'est posé à tous les spécialistes du droits d'auteurs.

La proposition de loi n° 5-590/1 tend à légitimer l'échange en *peer-to-peer* et la proposition de loi n° 5-741/1 essaie de poursuivre les internautes qui échangeaient sans autorisation.

Le dilemme est difficile à résoudre.

Mme Dusollier pointera quelques difficultés juridiques des deux propositions de loi. Ceci tout en rappelant que si on souhaite légitimer les échanges en *peer-to-peer*, il y a différents stades d'autorisation possible selon les droits d'auteur :

— soit prévoir une exception aux droits d'auteurs (différentes formes sont possibles : exception pure et simple (par exemple parodie), prévoir de licence obligatoire ou légal (par exemple la copie privée). Dans tous ces cas les auteurs perdent leur droit d'autoriser les échanges sur Internet;

— soit prévoir l'exercice du droits d'auteurs (différentes formes possibles : la gestion individuelle, regroupement en gestion collective : dans ce modèle : différentes formes existent : la gestion collective obligatoire (par exemple la retransmission des œuvres par câbles en droit européen), la gestion collective étendue (dans ce modèle, des sociétés collectives qui ont l'habitude d'accorder des autorisations, se voient accorder la possibilité par le législateur de représenter tous les auteurs d'une même catégorie, même si ceux-ci ne sont pas formellement membre de la société d'auteurs : ce modèle est connu dans les pays Nordiques).

La notion de « licence globale », utilisée dans la proposition de loi n° 5-590/1, n'est pas proprement juridique, mais vise surtout à expliquer que les usages sur Internet seraient autorisés globalement.

## II. VERSLAG VAN DE HOORZITTING VAN 11 MEI 2011

### II.1. Inleidende uiteenzettingen

*A. Inleidende uiteenzetting door mevrouw Séverine Dusollier, directrice, en mevrouw Caroline Colin, onderzoekster, CRIDS, Facultés Universitaires Notre Dame de la Paix in Namen*

Mevrouw Dusollier wijst erop dat zij als onderzoekster zal tussenkomen in het debat en niet enkel door het CRIDS gerealiseerde studie (*Centre de recherches informatique et droit*) « Synthèse des premiers résultats de l'étude de faisabilité de système de licences pour les échanges d'œuvres sur Internet » zal toelichten.

De twee voorstellen die aanleiding hebben gegeven tot de hoorzitting, brengen een dilemma aan het licht waar alle deskundigen inzake auteursrechten mee te maken hebben gehad.

Wetsvoorstel nr. 5-590/1 wil *peer-to-peer*-uitwisselingen legaal maken, en wetsvoorstel nr. 5-741/1 wil internetgebruikers die zonder toestemming uitwisselen, vervolgen.

Het is een dilemma waar men moeilijk uitkomt.

Mevrouw Dusollier zal wijzen op een aantal juridische problemen in de twee wetsvoorstellen. Tezelfdertijd herinnert zij eraan dat als men *peer-to-peer*-uitwisselingen legaal wil maken, er verschillende vergunningsstadia volgens het auteursrecht mogelijk zijn :

— ofwel een uitzondering maken op de auteursrechten (er zijn verschillende mogelijkheden : een onverkorte uitzondering (bijvoorbeeld voor parodie), een verplichte of wettelijke licentie instellen (privékopie). In ieder geval verliezen de auteurs hun recht om uitwisselingen op het internet toe te staan;

— ofwel de auteursrechten laten gelden (er zijn verschillende mogelijkheden : individueel beheer, groepering in collectief beheer : binnen dit laatste model bestaan verschillende vormen : verplicht collectief beheer (bijvoorbeeld de heruitzending van werken per kabel in het Europees recht), het uitgebreid collectief beheer (waarbij de beheersvennootschappen, die de gewoonte hebben licenties te verlenen, van de wetgever de mogelijkheid krijgen alle auteurs uit eenzelfde categorie te vertegenwoordigen, zelfs wanneer zij geen formeel lid zijn van de auteursvereniging; dit model is bekend in de Scandinavische landen).

Het begrip « algemene licentie », dat in wetsvoorstel nr. 5-590/1 wordt gebruikt, is geen echt juridisch begrip, maar wijst vooral op het feit dat het gebruik op het internet algemeen wordt toegestaan.

La proposition de loi n° 5-590/1 de M. Morael et Mme Piryns prévoit une « licence globale », une autorisation générale des échanges d'œuvres. Cette autorisation serait négociée entre les fournisseurs d'accès à Internet et les sociétés de gestion collective. Les fournisseurs Internet payeraient ainsi aux auteurs une compensation qu'ils prélèveraient sur le prix de l'abonnement à Internet.

Cette proposition de loi appelle les commentaires suivants :

— il n'est pas toujours claire de voir quel est le système qui est en réalité envisagé : il semble qu'il sera du ressort des sociétés de gestion collective d'autoriser ces échanges et qu'elles auront toute liberté contractuelle, à la fois pour l'autorisation et pour la détermination de la rémunération qui sera demandée; toutefois, à défaut d'accord, le Roi pourrait intervenir pour fixer le montant de la rémunération. Ceci rend le système assez hybride : on semble dire que c'est de la gestion collective « volontaire » tout en étant plus dans une optique d'exception aux droits d'auteur, par ce qu'en définitive, ce n'est pas les négociations entre les auteurs représentés par leur gestion collective et les fournisseurs d'accès Internet qui détermineraient la rémunération, mais le législateur. Le système proposé prévoit aussi le système collectif étendu, plutôt sur le modèle « câble » : puisque les auteurs devront passer par une gestion collective obligatoire, les sociétés de gestion collective seront censées représenter tous les ayant-droits d'une même catégorie, même s'ils ne sont pas membres de la société de gestion collective.

Ensuite Mme Dusollier esquisse quelques contraintes et difficultés :

1° la conformité de ce modèle par rapport au cadre international qui régit le droits d'auteurs : conformité au test en trois étapes : ce test est un encadrement pour les législateurs nationaux qui prévoient des dérogations aux droits d'auteur :

— le seul cas où l'on peut prévoir une exception aux droits d'auteurs que si cela ne contrevient pas à l'exploitation normale des œuvres : si on autorise en Belgique les échanges d'œuvres sur les réseaux *peer-to-peer*, quelles conséquences aura-t-il sur les offres légales ? Est-ce que cela ne portera pas concurrence aux offres légales ? Si on estime que c'est le cas, on est en contradiction avec cette obligation internationale en matière de droits d'auteurs;

— si on envisage une véritable exception aux droits d'auteurs, la directive 2001/29/CE sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, n'autorise pas le législateur national à préciser des nouvelles hypothèses d'exception;

Wetsvoorstel nr. 5-590/1 van de heer Morael en mevrouw Piryns voorziet in een « algemene licentie », een algemene vergunning om werken uit te wisselen. Deze vergunning zou worden onderhandeld tussen de internetproviders en de vennootschappen die de auteursrechten beheren. internetproviders zouden aan de auteurs een vergoeding betalen uit de inkomsten van de internetabbonementen.

Dit wetsvoorstel geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen :

— het is niet altijd duidelijk voor welk stelsel men eigenlijk kiest : het lijkt erop dat de beheersvennootschappen de uitwisselingen zullen kunnen toestaan en dat zij volledige contractuele vrijheid zullen genieten, zowel voor de licenties als om de gevraagde vergoeding te bepalen, maar dat de Koning bij ontstentenis van een overeenkomst zelf het bedrag van deze vergoeding kan bepalen. Dit maakt het stelsel vrij hybride : men lijkt te zeggen dat het om « vrijwillig » collectief beheer gaat, terwijl men een uitzondering op de auteursrechten instelt, aangezien de vergoeding uiteindelijk niet wordt bepaald na onderhandelingen tussen de auteurs, vertegenwoordigd door hun beheersvennootschap, en de *internetproviders*, maar door de wetgever. Het voorgestelde stelsel voorziet ook in een uitgebreid collectief stelsel, dat eerder op het « kabelmodel » lijkt. Aangezien de auteurs gebruik moeten maken van een verplicht collectief beheer, worden de beheersvennootschappen geacht alle rechtshabbers van eenzelfde categorie te vertegenwoordigen, zelfs wanneer zij geen lid zijn van de beheersvennootschap.

Mevrouw Dusollier wijst vervolgens op enkele beperkingen en moeilijkheden :

1° de overeenstemming van dit model met het internationale kader voor auteursrechten : overeenstemming met de driestappentest, een leidraad voor nationale wetgevers die uitzonderingen op de auteursrechten willen instellen :

— men kan alleen in een uitzondering op de auteursrechten voorzien als zij geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de werken. Als men in België de uitwisseling van werken op *peer-to-peer*-netwerken toestaat, welke gevolgen zal dit hebben voor de wettige aanbiedingen ? Zal dat geen concurrentie vormen voor de wettige aanbiedingen ? Als dit het geval blijkt te zijn, is men in tegenspraak met deze internationale verplichting inzake auteursrechten;

— als men een echte uitzondering op de auteursrechten wil maken, verbiedt richtlijn 2001/29/EG betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij, de nationale wetgever om in nieuwe uitzonderingen te voorzien;

— une des difficultés qui n'est pas évoquée par cette proposition de loi est de savoir si cette possibilité d'échange sur Internet est optionnelle ou non pour les internautes. Si elle est optionnelle, que fait-on des récalcitrants? Il manque une sanction dans la proposition de loi n° 5-590/1;

2° comment implique-t-on les fournisseurs d'accès Internet dans ce système? Leur volonté de négocier auprès de ceux-ci n'est pas certaine, à cause des coûts économiques. Ils bénéficient juridiquement d'un statut assez privilégié en droit européen d'exonération de responsabilité pour ce qui se passe sur leur réseaux. Il y a des affaires en cours au niveau européen qui vont encore donner aux fournisseurs accès Internet des garanties supplémentaires d'immunité concernant les échanges en *peer-to-peer*;

3° le texte de la proposition de loi n° 5-590/1 n'est pas assez clair en ce qui concerne le contenu de l'accord: quelles sont les œuvres concernées, aussi bien en termes géographiques qu'en terme de secteur (musique, film, livres, ...)? Est-ce que les œuvres étrangères seront automatiquement englobées dans la gestion collective obligatoire qui sera ainsi imposée aux sociétés de gestion collectives et quelles seront les conséquences pour leurs relations avec leurs sociétés sœurs dans les autres pays? Est-ce qu'on se rend bien compte de cette internationalisation du *peer-to-peer*?

Sur la proposition de loi n° 5-741 de M. Miller, Mme Dusollier formule les remarques suivantes:

1° la mise à disposition d'œuvres par «opérateurs de base de données» devra se faire par une gestion collective obligatoire: qu'entend-on par les «opérateurs des bases de données»: s'agit-il des offres légales de téléchargement ou s'agit-il d'offres plus particulières? Dans la première hypothèse, imposer la gestion collective obligatoire va quelque peu à l'encontre de ce qui s'est développé au niveau européen où depuis 2005, l'Union européenne a essayé de détricoter la gestion collective ou en tout cas d'autoriser d'autres modalités pour permettre la gestion des droits relatifs à la musique pour toutes les exploitations sur Internet;

2° la proposition donne aux sociétés de gestion collective la possibilité de conclure des accords avec les fournisseurs d'accès Internet pour autoriser les échanges en *peer-to-peer*. Mais le mandat est assez flou puisqu'il est simplement précisé que les limites et les conditions de ces autorisations devaient être fixés ultérieurement: la proposition de loi introduit ainsi une système Hadopi à la française mais sous une forme assouplie et elle introduit aussi des échanges en *peer-to-peer*, mais dans une ampleur assez minimale;

3° en introduisant le système de réponse graduée (Hadopi) assoupli, la proposition de loi répond en partie aux critiques adressées au modèle français, notamment par ce que la connexion Internet n'est pas

— het wetsvoorstel vermeldt niet of de uitwisselingsmogelijkheid op het internet al dan niet optioneel is voor internetgebruikers. Als ze optioneel is, wat doet men dan met onwilligen? Er ontbreekt een sanctie in wetsvoorstel nr. 5-590/1;

2° Hoe betreft men de *internetproviders* bij dit stelsel? Het is niet zeker dat zij bereid zijn om te onderhandelen, wegens de economische kosten. In het Europees recht genieten zij een vrij bevoorrecht statuut dat hen vrijstelt van aansprakelijkheid voor wat er op hun netten gebeurt. Op Europees niveau lopen er enkele zaken die *internetproviders* nog verder gaan vrijwaren ten opzichte van *peer-to-peer*-uitwisselingen.

3° De tekst van wetsvoorstel nr. 5-590/1 is niet duidelijk genoeg over de inhoud van de overeenkomst: over welke werken gaat het, zowel geografisch als per sector (muziek, films, boeken, ...)? Worden buitenlandse werken automatisch opgenomen in het verplicht collectief beheer dat zal worden opgelegd aan beheersvennootschappen en wat zullen de gevolgen zijn voor hun betrekkingen met hun zustervennootschappen in de andere landen? Is men zich wel goed bewust van deze internationalisering van *peer-to-peer*-netwerken?

Over wetsvoorstel nr. 5-741 van de heer Miller, maakt mevrouw Dusollier de volgende opmerkingen:

1° de terbeschikkingstelling van werken via «data-bankoperatoren» zal moeten geschieden via een verplicht collectief beheer: wat bedoelt men met «databankoperatoren»? Gaat het om legale downloadaanbiedingen of meer bijzondere aanbiedingen? In het eerste geval gaat het verplichten van het collectief beheer enigszins in tegen de ontwikkelingen op Europees niveau: sinds 2005 tracht de Europese Unie het collectief beheer af te bouwen, of op zijn minst andere regelingen mogelijk te maken om het beheer van de rechten op muziek mogelijk te maken voor alle internetexploitaties;

2° het voorstel verleent de beheersvennootschappen de mogelijkheid overeenkomsten af te sluiten met *internetproviders* om *peer-to-peer*-uitwisselingen toe te staan. De reikwijdte ervan is echter vrij vaag aangezien slechts wordt gepreciseerd dat de beperkingen en voorwaarden van deze vergunningen later moeten worden bepaald. Zo stelt het wetsvoorstel een Hadopi-regeling op zijn Frans in, maar in een soepelere vorm, met *peer-to-peer*-uitwisselingen, maar van vrij minimale omvang;

3° door deze graduele sancties (Hadopi) in te voeren, komt het voorstel gedeeltelijk tegemoet aan de bezwaren tegen het Franse model, met name omdat de internetverbinding niet volledig wordt afgesloten

complètement enlevée à l'internaute, mais son débit est simplement réduit;

4° il sera néanmoins difficile d'éviter l'opposition sociale à un outil de type Hadopi, même assoupli;

5° la proposition pose aussi des difficultés liées au traitement des données personnelles des internautes : *quid* de la conformité au principe de proportionnalité (CJUE)?;

6° Mme Dusollier se pose aussi des questions sur la conformité de la proposition de loi aux textes internationaux : la gestion collective obligatoire et étendue pour offres légales lui paraît poser des problèmes en termes de réduction du droit exclusif, ainsi qu'en termes de conformité au test des trois étapes;

7° il faut être vigilant aux implications de la proposition de loi pour les fournisseurs d'accès à Internet qui jouent un rôle très actif dans la réponse graduée (par exemple en France ou au Royaume Uni où les fournisseurs d'accès à Internet ont obtenu des compensations financières assez importantes de la part des ayants-droits pour participer à ce système de réponse graduée).

*B. M. Daniel Faucon, porte-parole de la NURPA (Association de protection des droits des internautes)*

M. Faucon débute son intervention en reconnaissant que la commission d'artiste est en danger à cause du partage de fichiers. Actuellement, les artistes souffrent économiquement à l'exception de quelques artistes hyper populaires. Mais la situation économique des artistes a toujours été difficile, même avant l'arrivée d'Internet. Ce lien causale entre l'évolution d'Internet et le préjudice des artistes est souvent discuté sur la base d'études.

NURPA ne partage pas les conclusions de ces études et a conduit sa propre étude. Le fait qu'une étude dont plus de 51 % des données brutes viennent des acteurs intéressés économiquement dans le résultat de l'étude, ne saurait être qualifiée d'objective.

Le modèle Hadopi française a depuis lors été mis en place avec le peu d'efficacité qu'on lui connaît. Ailleurs en Europe et dans le monde, l'industrie du divertissement fait du lobbying auprès des gouvernements pour imposer ce modèle coûteux et ne favorisant en rien la création. D'autre part, on constate dans les faits que ladite industrie profite d'une perfusion d'argent public et refuse encore et toujours de se tourner vers l'avenir pour envisager ses nécessaires évolutions. Et pourtant, on verra rapidement que

pour de l'utilisateur, mais de la capacité de traitement seulement est limitée.

4° het zal echter moeilijk zijn om maatschappelijk verzet tegen een regeling van het Hadopi-type, zelfs in een soepelere vorm, te voorkomen;

5° het voorstel levert ook problemen op met betrekking tot de behandeling van persoonsgegevens van internetgebruikers. Is het wel in overeenstemming met het proportionaliteitsbeginsel (HJEU)?

6° Mevrouw Dusollier heeft ook vragen bij de verenigbaarheid van het wetsvoorstel met internationale teksten: het verplicht en uitgebreid collectief beheer voor legale aanbiedingen lijkt haar problematisch op het vlak van de inperking van het exclusieve recht, en op het vlak van de overeenstemming met de driestappentest;

7° men moet voorzichtig zijn met de gevolgen van het wetsvoorstel voor de *internetproviders* die een zeer actieve rol spelen in de graduele sancties (bijvoorbeeld Frankrijk, Verenigd Koninkrijk, waar *internetproviders* vrij grote financiële compensaties hebben ontvangen van de rechthebbenden om aan dit graduele stelsel mee te werken).

*B. De heer Daniel Faucon, woordvoerder van NURPA (Net Users'Rights Protection Association)*

De heer Faucon begint zijn betoog met de vaststelling dat de artiestencommissie in het gedrang komt door de uitwisseling van bestanden. De artiesten hebben het momenteel economisch moeilijk, behalve een paar zeer populaire artiesten. De artiesten hebben het natuurlijk economisch altijd moeilijk gehad, ook voor internet bestond. Het oorzakelijk verband tussen de evolutie van internet en het nadeel dat artiesten daarvan ondervinden, wordt vaak besproken op basis van studies.

De NURPA (*Net Users' Rights Protection Association*) is het niet eens met de conclusies van die studies en heeft haar eigen studie gevoerd. Een studie waarbij 51 % van de basisgegevens afkomstig is van de economisch betrokken actoren, is moeilijk objectief te noemen.

Het model van de Franse Hadopi is intussen ingevoerd, met weinig doeltreffendheid, zoals men weet. Elders in Europa en in de wereld doet de entertainment industrie aan lobbying bij de regeringen om dit dure model op te dringen, zonder de invoering ervan te steunen. Anderzijds merkt men in de praktijk dat genoemde industrie wordt gevoed met geld van de overheid en nog steeds weigert om toekomstgericht te denken en de nodige evoluties te plannen. Het wordt al snel duidelijk dat alle studies die de entertainment-

l'ensemble des études menées par l'industrie du divertissement pour prouver que ses prétendues pertes financières sont dues au partage de fichiers sur Internet partent de ce principe. En effet, la méthodologie universellement appliquée dans ces études est la suivante :

un échange hors marché = une vente d'album perdue.

Cette affirmation est doublement fausse.

Premièrement, rien ne garantit qu'une personne aurait acheté un album si elle n'avait pas eu la possibilité de le trouver sur Internet. De même, rien ne prouve que quelqu'un qui télécharge un film aurait été le voir en salle ou aurait acheté le DVD et une personne téléchargeant un jeu vidéo se serait probablement abstenue d'y jouer.

Deuxièmement, de nombreuses personnes partageant des fichiers sur Internet font également partie des plus gros consommateurs de produits culturels dans le circuit officiel.

Ils téléchargent souvent afin de découvrir un artiste, un album, un film ou un jeu et, s'ils l'apprécient, passent à la caisse dans le but de soutenir le créateur.

Un des manquements les plus flagrants de la proposition de loi n° 5-741/1 sur le plan de la rigueur intellectuelle est que, tout au long du texte introductif, les seules données chiffrées fournies par les auteurs de la proposition émanent directement de l'industrie du divertissement elle-même.

Il existe pourtant nombre d'études indépendantes commandées par des gouvernements ou des organismes d'intérêt public, sans compter que les données transmises par ladite industrie ont été remises en cause par rien de moins que le GAO (*Government Accountability Office*, la Cour des Comptes américaine) que l'on ne saurait accuser d'être par défaut favorable au partage de fichiers.

On peut comprendre que l'industrie tente de maintenir à tout prix un *business model* qui lui est actuellement plus que favorable, quitte à déformer la réalité, interpréter des faits de manière subjective voire défendre sans scrupule des contre-vérités, rien de moins.

La proposition de loi proprement dite ne tient aucun compte des opinions divergentes.

Elle n'offre aucun cadre pour l'amélioration de la situation des artistes qu'elle prétend défendre. Ceux-ci sont instrumentalisés par l'industrie alors même que nombre d'entre eux, qu'ils jouissent d'une renommée internationale ou qu'ils fassent partie de la masse de ceux qui sont ignorés totalement par les géants du

industrie heeft besteld om te bewijzen dat haar zogenaamde financiële verliezen te wijten zijn aan het uitwisselen van bestanden op het internet, van dit principe uitgaan. De universeel toegepaste methodologie voor die studies is de volgende :

een uitwisseling buiten de markt om = een CD-verkoop minder.

Deze berekening is op twee manieren fout.

Ten eerste is er niets dat zegt dat iemand de CD gekocht zou hebben als de muziek niet op internet beschikbaar was geweest. Niets bewijst immers dat iemand die een film downloadt, die anders zou zijn gaan bekijken in de bioscoop, of de DVD zou hebben gekocht. Iemand die een spel downloadt, zou dat spel, als het niet beschikbaar was, misschien gewoon niet spelen.

Ten tweede zijn veel van de mensen die bestanden uitwisselen op het internet, tegelijk ook de grootste consumenten van culturele producten via het officiële circuit.

Deze mensen downloaden vaak om een artiest, een CD, een film of een spel te leren kennen en kopen daarna, als ze tevreden zijn, het artikel aan om de auteur te steunen.

Eén van de grootste tekortkomingen van wetsvoorstel nr. 5-741/1 op het vlak van de intellectuele striktheid is dat in de hele inleidende tekst de cijfers die door de indieners van het voorstel worden gebruikt rechtstreeks afkomstig zijn uit de entertainmentindustrie zelf.

Er bestaan nochtans vele onafhankelijke studies, besteld door regeringen of instellingen van openbaar nut en de betwiste gegevens worden bovendien in twijfel getrokken door de GAO (*Government Accountability Office*, het Amerikaanse Rekenhof), die men moeilijk kan beschuldigen van vooringenomenheid wat de uitwisseling van bestanden betreft.

Hieruit begrijpt men dat de industrie ten alle prijze een *business model* wil handhaven dat voor haarzelf gunstig is en dat ze daarvoor zelfs de realiteit wil vervormen, de feiten op subjectieve wijze interpreteert en ze zelfs tegengestelde stellingen verdedigt, zonder meer.

Het wetsvoorstel als dusdanig houdt helemaal geen rekening met andere standpunten.

Het biedt geen kader voor de verbetering van de situatie van de artiesten die het zegt te verdedigen. Deze worden door de industrie als gebruiksvoorwerpen beschouwd, terwijl velen onder hen — of ze nu internationaal bekend zijn of bij de groep horen die door de grote bonzen uit de sector onbekend is

secteur, remettent en cause le système actuel ainsi que les propositions de type « riposte graduée »!

La NURPA demande simplement, que l'ensemble des données du problème soient prises en considération.

Outre les intérêts des grands groupes de l'industrie, il faut aussi que soient pris en considération ceux des artistes et du public et l'intérêt de la culture au sens large dans le cadre du processus législatif. Des données biaisées ne sauraient aboutir à une loi équitable.

Votée en France le 12 juin 2009, la loi « Création et Internet » fait partie des premières initiatives européennes ayant pour but d'endiguer le partage de fichiers sur la toile. La proposition belge actuelle présente un certain nombre de similarités avec sa « grande sœur ». Parmi celles-ci, le fait notamment d'avoir été rédigée sur la seule base des chiffres de l'industrie (catastrophiques selon elle, bien qu'elle ne soit pas réellement en grand danger), l'instauration d'un système de « riposte graduée » et l'absence de cadre pour l'amélioration de la situation des artistes.

De nombreux éléments dans la loi française et dans la proposition belge sont discutables : possibilité de double peine, inversion de la charge de la preuve, responsabilité du fait d'autrui, identification par l'adresse IP (donnée peu fiable), facilité de contournement, etc. On remarquera dans l'exemple français l'impact énorme d'un tel dispositif sur les finances publiques et donc sur le contribuable, mais aussi sur les fournisseurs d'accès à Internet.

Quels sont les résultats engrangés par le système français Hadopi ?

Premièrement, si les échanges de fichiers sur les réseaux *peer-to-peer* ont effectivement baissé, on remarque une augmentation de la consommation de produits culturels hors du circuit officiel. Les pratiques ont évolué et les internautes se tournent vers des solutions différentes du *peer-to-peer* comme par exemple le *streaming* ou le téléchargement direct. Non seulement on quitte un mécanisme de partage pour entrer dans un système de consommation pure, mais de plus, la plupart des intervenants de ces nouveaux marchés proposent des offres payantes.

D'un système de partage culturel sans bénéfice, on est passé à un véritable marché noir. Ensuite, en analysant les chiffres des revenus du téléchargement légal, on se rend compte qu'ils n'ont aucunement bénéficié de la loi. Ils sont en augmentation mais suivent la courbe des années précédentes, ce qui est normal pour une solution technologique en expansion.

— vragen hebben bij het huidige systeem en bij voorstellen van het type « getrapte oplossing »!

De NURPA vraagt gewoon dat het geheel van gegevens bij dit probleem in overweging worden genomen.

Naast de belangen van de grote groepen binnen de industrie moeten ook de belangen van de artiesten en van het publiek, alsook het belang van « cultuur » in brede zin, een rol spelen in het legislatief proces. Met scheefgetrokken gegevens kan men niet tot een eerlijke wet komen.

De in Frankrijk op 12 juni 2009 aangenomen wet « Création et Internet » is één van de eerste Europese initiatieven die tot doel hebben de uitwisseling van bestanden op het net in te perken. Het huidige Belgische voorstel lijkt op een aantal punten op zijn « grote zus ». Bij die gelijkenissen telt men het feit dat de wet is ontworpen op basis van de cijfers van de industrie (die door die industrie catastrofaal worden genoemd, hoewel ze niet echt in de gevarezone zitten), de invoering van een systeem van « getrapte oplossing » en het ontbreken van een kader voor de verbetering van de omstandigheden voor de artiesten.

Veel elementen in de Franse wet en het Belgische voorstel zijn betwistbaar : de mogelijkheid om dubbel bestraft te worden, de omkering van de bewijslast, de verantwoordelijkheid voor daden van derden, de identificatie door middel van het IP-adres (niet echt een betrouwbaar gegeven), de vele achterpoortjes, enz. Uit het Franse voorbeeld kan men opmaken welke enorme impact een dergelijke wet heeft voor de overheidsfinanciën en dus voor de belastingbetaler, maar ook voor de internetproviders.

Welke resultaten heeft men met het Franse Hadopi-systeem geboekt ?

Terwijl de uitwisseling van bestanden op *peer-to-peer*-netwerken inderdaad zijn gedaald, merkt men dat er een stijging is van de consumptie van culturele producten via het niet officiële circuit. De praktijk is geëvolueerd en de internetgebruikers kiezen nu voor andere oplossingen dan « *peer-to-peer* », zoals *streaming* of rechtstreeks downloaden. Niet alleen gaat men op die manier van een uitwisselingssysteem naar een puur consumptiesysteem, maar bovendien bieden de meeste actoren op die nieuwe markten betalende versies aan.

Men gaat dus van een systeem van culturele uitwisseling zonder winstbejag naar een ware zwarte markt. Wanneer men dan de cijfers van de legale downloads erbij haalt, ziet men dat de wet daar nauwelijks invloed op heeft gehad. De legale downloads gaan wel in stijgende lijn, maar die stijging ligt in de lijn van de voorgaande jaren, wat ook normaal is voor een technologie die nog aan het groeien is.



Le volet «pédagogique» de la loi, utilisé pour la vendre aux hésitants, est quant à lui sous-développé. Le processus de labellisation des offres légales n'en est nulle part et la seule action réalisée en ce sens est une distribution de tracts aux péages autoroutiers et dans des commerces bordelais.

Bref, malgré un budget annuel de 12 millions d'euros sans compter les investissements exigés par la loi et à charge des fournisseurs d'accès à Internet, le résultat est nul, voire contre-productif. L'exemple français le démontre, la «riposte graduée» est un système voué à l'échec.

Quelques autres éléments de réflexion :

— «Il s'agit de bloquer ce qu'on appelle le «haut débit» qui rend tout téléchargement extrêmement difficile en manière telle que le titulaire fautif sera découragé de recourir à cette technique. Par contre, cette limitation laisse intactes toutes les autres utilisations d'internet.» (doc. Sénat, n° 5-741/1, p. 13).

Cette affirmation montre bien la méconnaissance de la technologie dont font preuve les rédacteurs de cette proposition. Internet est loin de se limiter au web et à l'*e-mail*. De nombreuses applications parfaitement légales requièrent l'usage d'une connexion à haut débit.

Par exemple, comment feraient les utilisateurs de jeux en ligne, les professionnels du web, sans même parler des utilisateurs de ... plateformes de téléchargement légal, loin d'être incompatibles avec le partage de fichiers! Ne parlons même pas de l'inconfort d'une connexion à bas débit. La NURPA invite les promoteurs de la proposition de loi n° 5-741/1 à souscrire à une offre 56K pour se rendre compte que la technologie a évolué à un point tel que leur utilisation en devient pénible.

On parle donc de pénaliser une famille entière voire un indépendant ou une entreprise pour les agissements d'un seul individu, à l'heure où l'utilisation d'Internet se fait de plus en plus indispensable pour chercher de l'emploi, effectuer des démarches administratives ou encore des recherches scolaires. Contrairement à ce que prétend le texte, il aggrave bel et bien la fracture numérique.

— «Les conditions et limites des échanges doivent donc faire l'objet de négociations entre les sociétés de gestion et les fournisseurs d'accès.» (doc. Sénat, n° 5-741/1, p. 13).

Ce type de négociations, dont on a appris récemment qu'elles étaient entre autres en cours au niveau européen, se font en dehors de tout contrôle démocratique et font peser une menace inacceptable sur la

Het «pedagogische» deel van de wet, dat moest dienen om de twijfelaars te overtuigen, is dan weer onderontwikkeld. Het labelingproces van het legale aanbod staat nog nergens en het enige wat in die zin is gerealiseerd is dat er pamfletten zijn uitgedeeld aan de tolhuizen op de snelwegen en in de handelszaken in de omgeving van Bordeaux.

Ondanks een jaarbudget van 12 miljoen euro, de door de wet geëiste investeringen ten laste van de internetproviders niet meegerekend, is het resultaat dus nihil, of zelfs contraproductief. Zoals het Franse voorbeeld aantoont, is de «getrapte oplossing» tot mislukken gedoemd.

Andere elementen ter overweging volgen hieronder :

— Enkel het breedbandinternet wordt geblokkeerd, waardoor downloaden extreem moeilijk wordt en de schuldige internetgebruiker wordt onmoedigd om die techniek te gebruiken. Deze beperking raakt daarentegen niet aan alle andere gebruikaspecten van het internet (stuk Senaat, nr. 5-741/1, blz. 13).

Deze uitspraak toont goed aan hoe slecht de auteurs van het voorstel op de hoogte zijn van de technologie. Internet blijft echt niet beperkt tot het web en *e-mail*. Er zijn veel volledig wettelijke toepassingen die ook een breedbandverbinding vereisen.

Hoe moeten bijvoorbeeld de gebruikers van *online games*, de professionele webgebruikers, of nog de gebruikers van legale downloadplatformen die niet incompatibel zijn met het uitwisselen van bestanden, dan nog tewerk gaan? En dan hebben we het nog niet eens over het lage comfort van een lagesnelheidsverbinding. De NURPA vraagt de aanhangers van het wetsvoorstel nr. 5-741/1 om zich te abonneren op een aanbieding voor 56K. Dan zullen ze zien hoe de technologie geëvolueerd is en hoe moeilijk het gebruik op die manier wordt.

Het zou dus de bedoeling zijn om een hele familie of een zelfstandige of zelfs een onderneming te straffen vanwege het gedrag van één individu, op een moment waarop het internet steeds onmisbaarder wordt voor het vinden van een baan, voor administratieve formaliteiten of opzoekingen voor school. In tegenstelling tot wat de tekst beweert, wordt de digitale kloof hierdoor wel breder.

— «Beheersvennootschappen en providers moeten dus overleggen over de voorwaarden en beperkingen van dat uitwisselen.» (stuk Senaat, nr. 5-741/1, blz. 13).

Dit soort onderhandelingen, waarvan we onlangs hoorden dat ze ondermeer op Europees niveau aan de gang zijn, hebben plaats zonder enige democratische controle en vormen een onaanvaardbare bedreiging

liberté et la neutralité de l'Internet. La NURPA est conscient que ces négociations sont à peu de choses près inévitables mais il est vital qu'elles se fassent dans un cadre démocratique et respectueux des droits des citoyens, en ce compris des internautes.

— «La licence globale consiste à véritablement exproprier le créateur de son œuvre.»

Toute considération pour ou contre la licence globale mise à part, cette affirmation est purement et simplement fausse. Les droits d'auteur ont toujours cours, la partie patrimoniale étant assurée, outre toutes les ventes effectives et l'exploitation publique de l'œuvre, par une redistribution selon un modèle proche de celui existant dans le cadre du droit à la copie privée, tandis que l'utilisation publique de l'œuvre est toujours soumise au droit moral de l'auteur et au versement de droits d'exploitation.

Ce bref tour d'horizon ne saurait, bien entendu, pas proposer un inventaire complet des arguments qui poussent les collectifs NURPA/Hadopi Mayonnaise à lutter contre le projet français de loi de M. Clarival et consorts. Depuis avril 2010 et la proposition de loi n° 5-741/1 de M. Miller, les arguments n'ont que peu changé. Ils ont par contre eu le temps de mûrir et d'acquérir une légitimité plus grande encore à la lumière de l'expérience française.

Les membres de la NURPA ne sont pas les «pirates» que les promoteurs de ce texte décrivent. Ils sont amoureux de culture et la NURPA estime, comme de nombreux artistes, que celle-ci doit être abordée différemment d'un simple bien de consommation.

Plutôt que d'en passer par une législation à l'emporte-pièce qui, loin de résoudre quoi que ce soit, risque bel et bien d'empirer la situation, la NURPA désire un processus de concertation qui ne se limite pas aux représentants de l'industrie et des grandes entreprises du divertissement. Celui-ci doit les inclure, bien entendu, mais leur voix ne doit pas être plus forte que celles des artistes, qu'ils soient sous contrat avec l'industrie ou indépendants, et bien entendu des citoyens naviguant sur le Net.

Internet est un formidable vivier d'innovation et de promotion pour les artistes comme pour un grand nombre d'entreprises et de citoyens. Tenter de «civiliser» Internet ou de brider les possibilités d'échange n'est en aucun cas une solution aux problèmes existentiels d'une industrie qui peine à se renouveler.

voor de vrijheid en de onpartijdigheid van het internet. NURPA weet dat die onderhandelingen onvermijdelijk zijn maar het is essentieel dat ze plaatsvinden binnen een kader dat democratisch is en de burgerrechten, waarbij ook de rechten van de internetgebruiker horen, respecteert.

— «De algemene licentie «onteigent» daadwerkelijk de maker.»

Ongeacht of men voor of tegen de algemene licentie is, is deze bewering gewoon fout. De auteursrechten gelden nog steeds, het vermogensgedeelte is — naast de effectieve verkoop en de openbare exploitatie van het werk — gedekt volgens een model van herverdeling dat veel gemeen heeft met het model dat bestaat in het kader van het recht op kopiëren voor eigen gebruik, terwijl het openbaar gebruik van het werk nog steeds onderworpen is aan het morele recht van de auteur en aan de betaling van exploitatierechten.

Dit korte overzicht kan natuurlijk geen volledige lijst geven van de argumenten die NURPA/Hadopi Mayonnaise ertoe brengen om het Franse wetsvoorstel van de heer Clarival c.s. te bestrijden. Sinds april 2010 en het wetsvoorstel nr. 5-741 van de heer Miller, zijn die argumenten niet erg veranderd. Ze zijn daarentegen wel gerijpt en hebben nog meer zin gekregen in het licht van het Franse experiment.

De leden van de NURPA zijn niet de «piraten» die de aanhangers van deze tekst beschrijven. Zij houden van cultuur en de NURPA vindt, zoals veel artiesten, dat cultuur een andere benadering verdient dan een gewoon consumptieartikel.

NURPA wenst, in plaats van een wetgeving uit één stuk die de situatie nog zou verergeren, een overlegproces dat niet beperkt blijft tot de vertegenwoordigers van de industrie en de grote entertainmentbedrijven. Zij dienen er natuurlijk bij betrokken te zijn, maar zij horen niet meer gewicht in de schaal te leggen dan de artiesten, of ze nu onder contract staan of onafhankelijk zijn, en uiteraard de burgers die het internet gebruiken.

Internet is een geweldige innovatie- en promotiemachine voor de artiesten, waar ook veel bedrijven en burgers hun gading in vinden. Een poging om het internet te «civiliseren» of om de uitwisselingsmogelijkheden aan banden te leggen is zeker geen oplossing voor de existentiële problemen van een industrie die moeite heeft met het heruitvinden van zichzelf.

M. Faucon pense qu'il est possible en se mettant autour de la table de parvenir à une évolution plutôt qu'à une vaine tentative de contrer les avancées technologiques rendues possibles par Internet.

Ce que la NURPA veut, c'est se tourner ensemble vers l'avenir pour profiter de ces possibilités sans que personne ne soit laissé sur le carreau.

*C. M. Frédéric Young, délégué général de la SACD-SCAM*

M. Young explique que la SACD, fondée en 1777, est la plus ancienne société d'auteurs au monde et compte aujourd'hui 50 000 membres environ. La SCAM vient de fêter ses trente ans et compte 30 000 membres. En Belgique, elle représente 5 000 auteurs, dont Hugo Claus, les frères Dardenne, Jacques De Decker, ...

Il est important de faire une distinction entre les échanges non-autorisés (*peer-to-peer*), la piraterie, organisée par un certain nombre d'opérateurs qui ont des sites et qui revendent les œuvres illégalement et les grands opérateurs qui montent des plateformes, bases de données de type «Google» et qui utilisent des œuvres téléchargés par les internautes, mais sans autorisation pour une large part.

#### 1° Les échanges non-autorisés

M. Young remercie les auteurs des propositions de loi qui se sont saisis de ce dossier difficile, mais très important pour la circulation de la connaissance, pour le statut des auteurs et des autres partenaires de la création, producteurs, artistes-interprètes, éditeurs. Vu du succès des tablettes, tout le secteur de l'édition va basculer dans les mêmes problématiques que celui de la musique. Le secteur audio-visuel y est déjà, mais les capacités des réseaux risquent de poser des problèmes différents pour ce secteur.

Le SACD-SCAM a suivi pas-à-pas l'élaboration de la solution française qui a souvent été présentée de façon très caricaturale. L'objectif premier de cette solution est de faire baisser le volume de téléchargement non-autorisé et pas de réprimer les jeunes gens dans les campagnes.

Toutefois, en Belgique, la SACD-SCAM a élaboré une position spécifique parce que le cadre politique est différent et l'organisation a, entre-temps, pu tenir compte des expériences françaises, espagnoles et anglaises.

Ce qui a frappé la SACD-SCAM, quand les premières propositions de loi en question sont apparues, c'est qu'il manquait des analyses scientifiques sur ce sujet tant discuté et débattu.

De heer Faucon vindt dat men tot een betere evolutie kan komen door samen rond de tafel te gaan zitten veeleer dan door vergeefs te proberen de technologische vooruitgang die door internet mogelijk wordt gemaakt, tegen te gaan.

Wat NURPA wil, is dat iedereen naar de toekomst kijkt om uit die mogelijkheden voordeel te halen, zonder dat iemand wordt achtergesteld.

*C. De heer Frédéric Young, algemeen afgevaardigde SACD-SCAM*

De heer Young legt uit dat SACD, dat in 1777 werd opgericht, de oudste auteursvereniging ter wereld is en vandaag ongeveer 50 000 leden telt. SCAM heeft onlangs haar dertigjarig bestaan gevierd en telt 30 000 leden. In België vertegenwoordigt ze 5 000 auteurs, waaronder Hugo Claus, de gebroeders Dardenne, Jacques De Decker, ...

Het is belangrijk een onderscheid te maken tussen niet toegestane uitwisseling (*peer-to-peer*), piraterij, die georganiseerd wordt door een aantal operatoren die websites hebben en werken illegaal verkopen en de grote operatoren die platformen tot stand brengen, databases van het «Google»-type en die gebruik maken van door websurfers gedownloadte werken, maar dan grotendeels zonder toestemming.

#### 1° Niet toegestane uitwisseling

De heer Young dankt de indieners van de wetsvoorstellen die dat moeilijke, maar voor de kennisverspreiding, voor het statuut van de auteurs en van de andere partners bij scheppend werk, producenten, uitvoerende kunstenaars, uitgevers, zeer belangrijke dossier in handen hebben genomen. Wegens het succes van de tablets zal de hele uitgeverssector met dezelfde problematiek worden geconfronteerd als de muziekwereld. Voor de audiovisuele sector is het al zo ver, maar de capaciteiten van de netwerken dreigen voor die sector andere problemen te veroorzaken.

SACD-SCAM heeft de totstandkoming van de Franse oplossing, die vaak zeer karikaturaal werd voorgesteld, stap na stap gevolgd. De eerste doelstelling van die oplossing is het volume van het niet toegestane downloaden te verminderen en niet de jongeren te straffen in de campagnes.

In België heeft SACD-SCAM echter een specifiek standpunt uitgewerkt omdat de politieke context er anders is en de organisatie inmiddels rekening heeft kunnen houden met de Franse, Spaanse en Engelse ervaringen.

Het heeft SACD-SCAM getroffen dat toen de eerste wetsvoorstellen hierover opdoken, het aan wetenschappelijke analyses over dat onderwerp, waarover zoveel gedebatteerd werd, ontbrak.

Par conséquent, la SACD-SCAM a commandé deux études, de façon que la SACD-SCAM puisse apporter dans le débat une étude universitaire indépendante (CRIDS) sur ce qui est juridiquement possible. Ce travail a été achevé pour ce qui concerne sa première phase. Une seconde phase est en cours pour affiner les hypothèses de solutions possibles. Après cela, la SACD-SCAM définira un ou plusieurs modèles juridiques possibles et elle lancera une étude économique pour examiner quel serait l'impact économique d'une solution globale, sectorielle ou individuelle du problème des échanges non autorisés.

2° Quels que soient les résultats qu'apporteront ces études, la SACD-SCAM est d'avis qu'il faut partir d'un certain cadre. Le point de vue des auteurs n'est bien sûr pas neutre parce qu'ils vivent des revenus de leurs créations et parce qu'ils ont aussi le souci du respect moral de leurs œuvres (droits de paternité, droits à l'intégrité de leurs œuvres, ...).

Les auteurs se sont accordés sur les points minimaux suivants :

— le respect des droits exclusifs des auteurs, de façon à encourager les solutions de négociées;

— refuser les licences légales : l'expérience belge avec quatre licences légales (copie privée, reprographie, prêt publique et la licence portant sur l'utilisation des œuvres numérisées dans l'enseignement) a montré qu'il faut vraiment se trouver dans des situations très particulières pour favoriser ce genre de solutions : nous n'avons pas de modèle en Belgique pour accompagner l'évolution de ces systèmes de façon extrêmement performante. L'adaptation des tarifs de copie privée a été extrêmement difficile; la licence sur l'enseignement a été votée en 1998 et n'a toujours pas trouvé de rémunération pour les auteurs et les autres ayants-droits. Ces modèles sont des modèles qui dérogent aux intérêts des auteurs et parfois de façon très important;

— la SACD-SCAM s'oppose fortement aux licences globales. Pour connaître les secteurs d'activités, la SACD-SCAM s'est spécialisée en audio-visuel et littérature : la SACD-SCAM est d'avis qu'il faut travailler par secteur d'activités et que la vision globale n'est pas à recommander. Par exemple dans le secteur de l'audiovisuel, la chronologie des médias définit l'ordre et les délais d'exploitation d'une œuvre audiovisuelle : exploitation en salle → DVD → vidéo à la demande → télévision cryptée → télévision coproductrice → télévision gratuite. Ceci permet petit-à-petit de reconstituer le prix de l'œuvre, le coût de fabrication de l'œuvre, progressivement, sans faire peser sur un mode d'exploitation, l'ensemble du coût originel de l'œuvre qui est trop élevé. Ce respect de la chronologie des médias est très important. En matière de livres, on ne lit pas x-fois le même livre comme on

SACD-SCAM heeft bijgevolg twee studies besteld, zodat SACD-SCAM een onafhankelijk academisch onderzoek (CRIDS) in het debat kan inbrengen, over wat er juridisch kan worden gedaan. Dat werk is, wat de eerste fase ervan betreft, af. Er loopt een tweede fase om de hypothesen van mogelijke oplossingen te verfijnen. Daarna zal SACD-SCAM een of meer mogelijke juridische modellen vooropstellen en een economische studie opstarten om na te gaan wat de economische impact kan zijn van een globale, sectorale of individuele oplossing van het probleem van de niet toegestane uitwisseling.

2° Ongeacht de resultaten van die onderzoeken, meent SACD-SCAM dat men een bepaald kader als uitgangspunt moet nemen. Het standpunt van de auteurs is uiteraard niet neutraal, omdat ze van het inkomen van hun werk leven en omdat ze ook begaan zijn met het moreel respect voor hun werk (auteursrechten, recht op integriteit van hun werk, ...).

De auteurs zijn het eens geworden over de volgende minimale punten :

— de naleving van de exclusieve auteursrechten, zodat onderhandelen over oplossingen wordt aangemoedigd;

— het weigeren van de wettelijke licenties : uit de Belgische ervaring met vier wettelijke licenties (privékopie, reprografie, openbare uitlening en de licentie betreffende het gebruik van gedigitaliseerde werken in het onderwijs) is gebleken dat men zich echt in zeer bijzondere situaties moet bevinden om dergelijke oplossingen aan te moedigen : in België hebben we geen model om de ontwikkeling van die systemen heel efficiënt te begeleiden. De aanpassing van het tarief voor privé-kopieën verliep uiterst moeizaam; de licentie voor het onderwijs werd in 1998 aangenomen en heeft nog steeds geen aanleiding gegeven tot het vergoeden van de auteurs en de andere rechthebbers. Die modellen wijken af van de belangen van de auteurs, soms in heel belangrijke mate;

— SACD-SCAM kant zich fel tegen de algemene licenties. Om de activiteitensectoren te kennen, heeft SACD-SCAM zich gespecialiseerd in de audiovisuele sector en in de literatuur : SACD-SCAM meent dat men per activiteitensector moet werken en dat de algemene aanpak niet aan te bevelen valt. In de audiovisuele sector bijvoorbeeld bepaalt de chronologie van de media de exploitatievolgorde en -termijnen van een audiovisueel werk : bioscoopvertoningen → DVD → video on demand → versleutelde televisie → coproducerende televisie → kosteloze televisie. Hierdoor kan beetje bij beetje de prijs van het werk, de kostprijs ervan worden terugverdiend, zonder de gehele originele kostprijs van het werk, die te hoog is, op een exploitatievorm te laten wegen. Die eerbiediging van de chronologie van de media is zeer belangrijk. Wat boeken betreft, leest men niet x maal

écoute x-fois la même musique. Le fait d'épuiser un livre en une ou deux lectures, pose des questions tout-à-fait différentes par rapport à la répétition que donne le plaisir de réécouter des œuvres musicales;

— la SACD-SCAM estime qu'il faut favoriser l'offre légale autorisée et il faut favoriser les concertations sectorielles.

La réaction de la SACD-SCAM sur les deux propositions de loi :

1. n° 5-590/1. Une licence globale ne répond pas aux demandes des auteurs représentés par la SACD-SCAM.

2. n° 5-741/1. La proposition de loi de M. Miller apporte plus de solutions différentes : les sujets couverts par la proposition de loi sont les sujets qui devront se retrouver dans une législation ultérieure.

En guise de conclusion, la SACD-SCAM souligne l'importance pour le législateur de trouver l'équilibre entre les réseaux et les distributeurs et les créateurs et les producteurs. Cette équilibre n'est plus atteint dans la législation actuelle : il y a vraiment un problème : M. Young cite deux exemples :

— le livre français *Modem le maudit* montre comment le réseaux Internet a pu être financé et développé en imposant une gratuité des contenus. L'industrie du câble a pompé la valeur du contenu pour diffuser rapidement et sans doute trois ou quatre fois plus vite que ce qu'aurait permis le développement de l'Internet, si les contenus n'avaient pas été gratuits. Ce transfert -là pose un problème lorsqu'il se maintient dans la durée;

— la lutte qui est en cours entre « libertés globales — Telenet » et les sociétés de gestion en matière des œuvres audiovisuelles sur les réseaux est exactement du même ordre; c'est-à-dire qu'ils essaient de refouler vers les ayants-droits, le coût de son développement en tant que télédiffuseur, opérateur de réseaux. C'est là où se trouve l'enjeu crucial de l'économie numérique. Comment est-ce que les revenus très importants des réseaux vont se retrouver pour une part vers l'amont, chez les gens qui les conçoivent, les imagent, les fabriquent et les produisent ?

*D. M. Frans Wauters, directeur de la Société des auteurs journalistes (SAJ)*

La SAJ, créée en 1995, répartit les droits — relevant du régime des licences légales — de reprographie, de la copie privée et du droit de prêt, et gère les droits d'auteur des journalistes tant salariés qu'indépendants.

hetzelfde boek zoals men x maal dezelfde muziek beluistert. Het feit dat men een boek in een of twee lezingen « verbruikt » doet heel andere vragen rijzen in vergelijking met het herhaalde genoegen dat men heeft bij het herbeluisteren van muziekwerken;

— SACD-SCAM meent dat men het toegestane wettelijke aanbod moet stimuleren en dat het sectoraal overleg moet worden aangemoedigd.

De reactie van SACD-SCAM op de twee wetsvoorstellen :

1. nr. 5-590/1. Een algemene licentie biedt geen antwoord op wat de auteurs die door SACD-SCAM worden vertegenwoordigd, vragen.

2. nr. 5-741/1. Het wetsvoorstel van de heer Miller biedt meer andere oplossingen : de thema's die in het wetsvoorstel aan bod komen, zijn de thema's die men in een toekomstige wetgeving zal moeten terugvinden.

Bij wijze van besluit onderstreept SACD-SCAM dat het belangrijk is dat de wetgever een evenwicht vindt tussen de netwerken en de distributeurs en de scheppende kunstenaars en de producenten. In de huidige wetgeving is dat evenwicht er niet meer : er is werkelijk een probleem. De heer Young geeft twee voorbeelden :

— het Franse boek *Modem le maudit* toont hoe internet gefinancierd en ontwikkeld kon worden door de kosteloosheid van de inhoud op te leggen. De kabelindustrie heeft de waarde uit de inhoud gezogen om snel te kunnen verspreiden — waarschijnlijk drie of vier maal sneller dan in de ontwikkeling van het Internet mogelijk was geweest indien de inhoud niet kosteloos was geweest. Die transfer veroorzaakt een probleem indien hij in de tijd blijft voortduren;

— de strijd die bezig is tussen « mondiale vrijheden — Telenet » en de vennootschappen die de audiovisuele werken op de netwerken beheren is precies van dezelfde aard; dat wil zeggen dat ze proberen de kostprijs van hun ontwikkeling als televisiedistributeur en netwerkopérateur door te schuiven naar de rechthebbers. Daar bevindt zich de cruciale inzet van de digitale economie. Hoe zullen de zeer hoge opbrengsten van de netwerken voor een deel terecht komen bij de mensen die de werken concipiëren, bedenken, maken en produceren ?

*D. De heer Frans Wauters, directeur Journalisten Auteurs Maatschappij (JAM)*

Jam, opgericht in 1995, verdeelt geld van de wettelijke licenties reprografie, thuishouding en van het leenrecht onder de leden-journalisten, en beheert de auteursrechten van zowel loontrekkende journalisten als zelfstandigen.

Lorsque la SAJ a été créée, Internet n'en était qu'à ses balbutiements.

La perception des redevances sur les copies à usage privé (usage strictement personnel, au sein d'une entreprise ou dans le cadre de l'enseignement) d'œuvres protégées par le droit d'auteur, en l'occurrence d'œuvres journalistiques, est assurée par Reprobel, qui jouit d'un monopole légal sur la perception de droits sur la vente et l'usage de photocopieuses.

La SAJ perçoit les rémunérations relatives aux œuvres radiophoniques et télévisuelles par l'intermédiaire d'Auvibel, qui détient le monopole légal de la rémunération pour la copie électronique ou copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles.

En outre, la SAJ gère les droits d'auteur de différents journalistes, tant indépendants que salariés. Pour ces catégories, la SAJ tente de conclure des accords avec les éditeurs qui paient une redevance supplémentaire pour la réutilisation des œuvres de leurs journalistes sur d'autres supports. Dans le cas des journaux et des magazines, il s'agit principalement d'une utilisation des œuvres sur des sites web ou de la compilation d'articles et de photos dans des éditions spéciales. Les droits pour la première diffusion dans le journal ou sur un autre support sont supposés être inclus dans le salaire du journaliste.

### 1. Une législation dépassée

La législation actuelle est dépassée par les faits. Sous l'influence d'Internet et de la multiplication des supports électroniques, la copie papier est en perte de vitesse. Pourtant, Reprobel perçoit chaque année plus de 20 millions d'euros, dont une modeste partie est versée aux journalistes.

Cette rémunération pour la copie sur papier est mise en péril non seulement parce que l'on copie de moins en moins sur papier, mais surtout parce que la loi qui régit la copie d'un support papier sur un support électronique n'a toujours pas été mise en œuvre, faute de gouvernement.

La rapidité de cette évolution peut être illustrée de différentes manières. Lorsqu'en 2007, la SAJ a conclu avec un éditeur francophone un accord prévoyant une modeste rémunération pour la réutilisation de l'œuvre des journalistes sur le site web de l'éditeur, celui-ci n'a pas vu d'inconvénient à lier la rémunération au succès de son site web. L'éditeur de presse concerné avait toujours soutenu qu'il n'y avait pas d'argent à gagner avec Internet et que la réutilisation des textes journalistiques n'avait aucune valeur pécuniaire. Son site ne drainait alors que quelques milliers de visiteurs par jour.

Ten tijde van de oprichting stond het Internet nog in zijn kinderschoenen.

Via Reprobel, die het wettelijk monopolie geniet om geld te innen voor de verkoop van kopieermachines, en het gebruik ervan, wordt de vergoeding geïnd voor het kopiëren voor eigen gebruik (privé en in bedrijven en het onderwijs) van auteursrechtelijk beschermd werk, in dit geval journalistiek werk.

Via Auvibel, wettelijk monopoliehouder voor het innen van de vergoeding voor het elektronisch kopiëren, de thuiskopie voor audiovisuele en geluidswerken, int Jam de vergoedingen voor radio- en televisiewerk.

Daarnaast heeft Jam de auteursrechten van verschillende journalisten in beheer, zowel zelfstandigen als loontrekkenden. Voor deze categorieën tracht Jam akkoorden te sluiten met de uitgevers die een extra vergoeding betalen voor het hergebruik van de werken van hun journalisten op andere dragers. Voor de kranten en magazines gaat het voornamelijk voor het gebruik op websites, bundeling van artikels en foto's in aparte uitgaven. De rechten voor de eerste verspreiding in de krant of op een andere drager, worden geacht vervat te zijn in het loon van de journalist.

### 1. Achterhaald

De bestaande wetgeving is inmiddels achterhaald door de feiten. Het internet, en de elektronische dragers, verwijzen de papieren kopie stilaan naar de scheurmand. En toch int Reprobel ieder jaar meer dan 20 miljoen euro, waarvan de journalisten een bescheiden deel ontvangen.

Deze vergoeding voor het kopiëren op papier komt niet alleen onder druk omdat er steeds minder op papier gekopieerd wordt, maar vooral omdat er voor het kopiëren van papier naar elektronische dragers wel een wet bestaat, maar die niet uitgevoerd werd. Het uitblijven van een nieuwe regering schuift dit op de lange baan.

De snelheid van deze evolutie kunnen we op verschillende manieren illustreren. Toen in 2007 Jam een overeenkomst afsloot met een Franstalige uitgever, waarin een bescheiden vergoeding werd afgesproken voor het hergebruik van het werk van de journalisten op de website van de uitgever, zag de uitgever er geen graten in om de vergoeding te koppelen aan het succes van zijn website. Het betoog van de uitgever was altijd dat er met het net geen geld te verdienen viel en het hergebruik van de journalistieke teksten geen geld waard was. Er waren amper enkele duizenden bezoekers per dag op de site van de krantenuitgever.

L'éditeur a dès lors accepté de lier en partie la rémunération au succès croissant du site.

En quelques années à peine, le nombre de visiteurs quotidiens du site web du journal concerné est alors passé de dix mille à cent mille.

L'éditeur ne bronche pas. Le modèle de gestion sur Internet commence à porter ses fruits, et il y a bel et bien de l'argent à gagner.

C'est une bonne chose pour les quelques dizaines de journalistes qui bénéficient du contrat en question, mais les conséquences d'Internet sur les recettes de la SAJ ne sont pas aussi réjouissantes.

On copie de plus en plus à partir d'Internet. Chaque journal a son site web et chaque utilisateur de PC possède désormais un scanner. Les articles de journaux, de magazines ou de livres sont scannés en quelques secondes et diffusés entre personnes intéressées. À combien s'élève le manque à gagner pour le secteur? Nul ne le sait, car l'étude qui devait l'établir reste dans les *starting blocks* parce que le gouvernement actuel est démissionnaire et que le ministre de l'Économie n'avalise pas le projet, pourtant prêt à démarrer depuis un bon moment.

D'autres éléments, comme la diminution des recettes annuelles de Reprobel pour les revues de presse, sont par contre bel et bien mesurables. Pour ces revues de presse, les administrations publiques et les grandes entreprises paient à Reprobel une redevance, dont la moitié est reversée aux journalistes et l'autre moitié aux éditeurs. Ces recettes accusent une baisse spectaculaire.

— Aperçu des perceptions sur les revues de presse par le biais de contrats, par année de consommation (hors TVA)

2004 : 752 556 euros

2005 : 940 232 euros

2006 : 873 088 euros

2007 : 710 158 euros

2008 : 721 336 euros

2009 : 652 581 euros

2010 : 459 827 euros

Moyenne : 729 968 euros

Cette évolution ne s'explique pas par l'absence ou la diminution des diffusions de revues de presse, mais par le fait que ces revues de presse ne sont plus diffusées sur papier. Les éditeurs ont habilement exploité le vide législatif en la matière et diffusent eux-mêmes ces revues de presse par voie numérique ou fournissent, par voie numérique toujours, des contenus à des entreprises, qui les diffuseront auprès

Hij gaf dan ook toe om de vergoeding deels te koppelen aan het stijgende succes van de site.

In die luttele jaren is het aantal dagelijkse bezoekers van de website van die krant gestegen van tienduizend naar honderdduizend.

De uitgever mort niet. Het business model op het net begint zijn vruchten af te werpen, en er is wel geld te verdienen.

Voor de enkele tientallen journalisten die van dit contract genieten, is het een goede zaak. Maar het internet heeft voor de inkomsten van de Jam negatieve gevolgen.

Steeds meer wordt er op het net gekopieerd. Iedere krant heeft zijn website, en iedere PC gebruiker heeft inmiddels een scanner. Artikels uit kranten en tijdschriften, en uit boeken, worden in enkele seconden ingescand en verspreid onder belangstellenden. Hoeveel schade loopt de sector hiermee op? Het is niet bekend, want de studie die dat zou moeten uitzoeken blijft in de startblokken steken omdat deze regering demissionair is en de minister voor Economie zijn goedkeuring niet hecht aan het project dat al een tijdje klaar ligt om van start te gaan.

Maar wat wel meetbaar is, is bijvoorbeeld de afname van de jaarlijkse inkomsten van Reprobel voor de persoverzichten. Voor deze persoverzichten betalen de openbare besturen en de grote bedrijven een vergoeding aan Reprobel. De journalisten ontvangen daar de helft van en de uitgevers de andere helft. Deze inkomsten dalen spectaculair.

— Inningen persoverzichten via contracten, per consumptiejaar (excl. BTW)

2004 : 752 556 euro

2005 : 940 232 euro

2006 : 873 088 euro

2007 : 710 158 euro

2008 : 721 336 euro

2009 : 652 581 euro

2010 : 459 827 euro

Gemiddelde : 729 968 euro

En dat is niet omdat er geen of minder persoverzichten worden verspreid. Dat is omdat die overzichten niet meer op papier worden verspreid. De uitgevers hebben hier handig gebruik gemaakt van de leemte in de wet en verspreiden die overzichten zelf digitaal, of leveren inhoud digitaal aan bedrijven die ze over het net verspreiden bij hun klanten. Het gevolg is dat voor die kopie geen geld meer overgemaakt wordt aan

de leurs clients par le biais d'Internet. Pour une telle copie, Reprobél ne perçoit dès lors plus rien, contrairement à ce qui se fait pour les revues de presse sur support papier. En l'espèce, l'argent va directement dans la poche des éditeurs et les journalistes ne perçoivent plus leur dû.

Par ailleurs, d'innombrables revues de presse électroniques sont diffusées sans que les journalistes n'aient touché la moindre rémunération à cet égard. Cela vient du fait que les personnes qui font ces revues de presse n'ont jamais rémunéré les ayants droit et que ces revues de presse sont par conséquent élaborées de manière illégale.

Avec les sites web actuels des journaux, des amateurs et professionnels excellent dans l'art de rechercher les articles qui intéressent certains et de les diffuser ensuite par le biais d'Internet, moyennant ou non une rémunération pour le diffuseur, mais non pour les auteurs.

## 2. Google

C'est d'ailleurs la raison pour laquelle Google, le géant mondial des moteurs de recherche, vient d'être condamné. *Google News* plaçait et place encore sur ses serveurs les articles que les internautes avaient consultés au moyen du moteur de recherche; l'avantage de ce procédé est que les articles sont disponibles plus rapidement pour les personnes intéressées. Mais, en 2007 déjà, la justice avait estimé qu'il s'agissait de copies illégales n'ayant fait l'objet d'aucune demande d'autorisation auprès des journalistes et des éditeurs. Ce jugement vient d'être confirmé en appel. À l'époque, les éditeurs néerlandophones décidèrent de ne pas poursuivre Google en justice, estimant qu'à terme, la diffusion par Google de ces articles de journaux sur Internet pourrait se révéler avantageuse.

En revanche, les éditeurs francophones et germanophones décidèrent de mener campagne contre ces pratiques. Quiconque lit les articles sur Internet en utilisant Google ne peut pas prendre connaissance des messages publicitaires, qui sont une source de revenus vitale pour les journaux. À titre de compensation, Google doit demander l'autorisation pour réaliser des copies et verser une redevance. En tant que représentante à la fois des journalistes francophones et des journalistes néerlandophones, la SAJ a suivi les éditeurs, tout comme Assucopie, la société de gestion des auteurs scientifiques francophones.

Le jugement par lequel la société Google a été condamnée en première instance vient d'être confirmé en appel. À présent, il s'agit de déterminer le montant des dommages et intérêts. D'après les éditeurs, il pourrait osciller entre 60 et 100 millions d'euros. La SAJ aussi a déjà fait ses calculs et estime que le montant pourrait s'élever plus modestement à quelques dizaines de millions.

Reprobél, zoals dat voor de papieren overzichten gebeurt, maar dat het geld direct bij de uitgevers terecht komt, en de journalisten hun deel daar niet meer van krijgen.

Overigens worden er massa's elektronische persoverzichten verspreid, waarvoor de journalisten nooit een vergoeding hebben ontvangen, omdat de makers van deze persoverzichten nooit de rechthebbenden betaald hebben en ze bijgevolg illegaal gemaakt worden.

Met de bestaande websites van de kranten is het een klein kunstje voor een amateur of een professioneel om die artikels op te zoeken die sommigen interesseren en die via het net te verspreiden, al dan niet tegen een vergoeding voor de verspreider, maar niet voor de auteurs.

## 2. Google

Dat is overigens waarvoor de zoekgigant Google zopas werd veroordeeld. *Google News* plaatst(e) de artikels die door het publiek werden geraadpleegd via de zoekmachine, op zijn servers. Dat heeft het voordeel dat de artikels sneller ter beschikking staan van de zoekenden. Maar de rechter heeft reeds in 2007 geoordeeld dat het om illegale kopies gaat, waarvoor geen toestemming is gevraagd aan de journalisten, noch aan hun uitgevers. Dat is nu in beroep bevestigd. De Nederlandstalige uitgevers hebben destijds besloten juridisch geen stappen tegen Google te zetten, oordelend dat het op termijn wel eens voordelig zou kunnen zijn als Google deze krantenartikels verspreidt via het net.

De Franstalige en Duitstalige uitgevers in dit land besloten om toch de strijd aan te binden tegen deze praktijken. Wie de artikels las op het internet, door toedoen van Google, miste de reclameboodschappen, die voor de kranten een levensnoodzakelijke bron van inkomsten zijn. Google moet ter compensatie voor het maken van de kopies toestemming vragen en daar een vergoeding voor betalen. Jam heeft als vertegenwoordiger van zowel de Franstalige als de Nederlandstalige journalisten de uitgevers gevolgd, net als Assucopie, de beheersvennootschap van de Franstalige wetenschappelijke auteurs.

Na de veroordeling van Google in eerste aanleg en zopas in beroep moeten de procedures nog volgen voor het bepalen van de schadevergoeding. We vernemen dat de uitgevers die schade zouden ramen op een som ergens tussen 60 en 100 miljoen euro. Jam heeft zijn berekeningen ook al gemaakt, en raamt wat bescheidener op enkele tientallen miljoenen.



Cela donne une idée de l'ampleur du préjudice subi par les éditeurs et les journalistes en termes de ventes et de publicités et ce, par la faute d'un seul moteur de recherche. Et encore ne s'agit-il ici que de textes et de photos...

### 3. Non à la répétition du droit de prêt

La SAJ est donc favorable à l'idée d'imposer aux abonnés l'obligation de payer une rémunération en fonction de la capacité de connexion qu'ils souhaitent, ainsi que le préconisent M. Moraël et Mme Piryns dans leur proposition de loi n° 5-590/1.

Le piratage sur Internet est déjà responsable de la disparition d'un pan entier du commerce de détail, à savoir les magasins de supports sonores et les vidéothèques. Les kiosques à journaux, revues et livres sont-ils eux aussi voués à disparaître de nos villes et villages ?

Il serait judicieux de subordonner la copie sur Internet au paiement d'une rémunération forfaitaire, mais le tout est de savoir quel doit être le montant de cette rémunération. Doit-elle avoir pour finalité de compenser l'intégralité des pertes subies par l'industrie de la musique, le secteur du journalisme et d'autres secteurs ? Si c'est le cas, Internet risque de revenir assez cher, surtout pour les utilisateurs qui ne font pas de copies illégales.

D'un autre côté, si elle est trop faible, la rémunération pourrait aussi avoir des conséquences très négatives pour les auteurs. Il suffit de penser au droit de prêt. Ainsi, en ce qui concerne les bibliothèques publiques, les pouvoirs publics n'octroient qu'un euro par membre majeur et 50 cents par membre mineur inscrits. Cela entraîne des phénomènes inattendus. Ainsi, le droit de prêt néerlandais procure aux auteurs flamands davantage de revenus que le droit de prêt en vigueur en Belgique, leur propre pays ! Le droit de prêt est une aumône qui ne compense en rien les pertes subies de par la diminution de la vente de livres.

Il serait donc préférable, selon nous, de considérer la rémunération comme une sorte de forfait pour la réalisation de copies à des fins privées, qu'il s'agisse de copies papier ou de copies sur support électronique. Mais il faut aussi, par ailleurs, encourager le commerce légal et réprimer la réalisation de copies illégales et leur diffusion à grande échelle.

### 4. Protection

La proposition de loi n° 5-741/1 de M. Richard Miller s'inscrit dans la ligne de la loi française Hadopi qui vise à sanctionner les contrevenants à la législation

Dit geeft een idee van de geraamde schade in verkoop en advertenties voor de uitgevers en de journalisten, veroorzaakt door één zoekmachine. En dan gaat het hier alleen over teksten en foto's.

### 3. Geen herhaling van het leenrecht

Het idee om de abonnees een vergoeding te laten betalen in functie van de door hen gewenste capaciteit van hun aansluiting, zoals het wetsvoorstel nr. 5-590/1 van de heer Moraël en mevrouw Piryns luidt, lijkt Jam dan ook welkom.

Het illegaal kopiëren op internet heeft al voor de verdwijning van een volledige kleinhandel in geluidsdragers en videotheken gezorgd. Zullen op termijn de kiosken met kranten, tijdschriften en boeken eveneens uit het straatbeeld verdwijnen ?

Een forfaitaire vergoeding voor het kopiëren op het internet kan een goede zaak zijn, maar hoe groot moet die vergoeding worden ? Moet die de verliezen van de muziekindustrie en van de journalistiek en andere sectoren volledig vergoeden ? Dan zal het internet behoorlijk duur worden, vooral voor degenen die er geen illegale kopieën maken.

Maar het kan ook een ongelooflijke afknapper voor de auteurs worden, wanneer de vergoeding te laag is, zoals voor het leenrecht, waar de overheid slechts één euro veil heeft per volwassen lid van een openbare bibliotheek, en vijftig cent voor een minderjarige. Dit leidt tot onverwachte fenomenen, zoals Vlaamse auteurs die meer geld uit het Nederlandse leenrecht ontvangen dan vanuit het Belgische, hun thuisbasis. Het leenrecht is een aalmoes die in geen enkele verhouding staat tot het verlies in de boekenverkoop.

Het lijkt ons dan eerder aangewezen om de vergoeding als een soort forfait te beschouwen voor het maken van kopieën voor eigen gebruik, zoals het maken van kopieën op papier, en op elektronische dragers, en daarnaast ook oog te hebben voor de legale handel, die moet worden aangemoedigd. Het maken van illegale kopieën en het op grote schaal verspreiden ervan moet aan banden worden gelegd.

### 4. Bescherming

Het wetsvoorstel nr. 5-741/1 van de heer Richard Miller loopt in het spoor van het Franse Hadopi, waarbij de overtreders van het internet moeten ge-

relative à Internet. En l'espèce, il y a un problème en ce qui concerne la protection de la vie privée et la quasi-impossibilité de faire respecter la loi.

À l'heure actuelle, il est possible de copier un film plus rapidement en utilisant un BitTorrent. Il s'agit d'un système qui permet d'échanger des données en pair à pair. Il fonctionne sur la base d'un serveur central qui coordonne les téléchargements mais qui ne fournit lui-même aucun fichier. Le téléchargement s'effectue de manière décentralisée et consiste à échanger des modules de fichiers entre tous les utilisateurs qui participent au même moment au téléchargement. Ce type de groupe coordonné est appelé « torrent ». Chaque participant à un torrent contribue donc au téléchargement d'un fichier. Une seule copie illégale a donc des dizaines de sources. Ce système a ceci de pervers qu'il incite les utilisateurs à *uploader* à leur tour. À défaut, ils risquent en effet d'être expulsés du groupe.

Les entreprises proposent de grandes capacités sur leurs serveurs. Ceux-ci sont situés quelque part dans le monde, hors de portée pour le législateur belge. Le client peut y stocker des copies sans que personne ne s'interroge sur la légalité de celles-ci. Il suffit de penser à *Megaupload*, *Rapidshare*. Sur ces sites de partage, l'internaute peut, bien loin de son propre PC, stocker ses fichiers gratuitement ou contre paiement d'un « loyer » annuel. Certains de ces sites vont jusqu'à accorder des réductions sur le prix de l'abonnement lorsque le volume de téléchargement atteint un niveau suffisant.

Les évolutions technologiques sont à ce point spectaculaires et incontrôlables qu'il paraît difficile de les contrer. Est-ce une raison pour laisser toute latitude au « consommateur » ? Selon la SAJ, la réponse est non.

Est-il normal que les clients de Belgacom aient reçu dans leur boîte aux lettres une publicité leur annonçant le lancement de « Belgacom Boost » et les informant de la possibilité qu'ils ont de télécharger 20 000 chansons et des milliers de films et ce, en versant quelques cents de plus en sus de leur abonnement ? Il faut noter que les pouvoirs publics sont un actionnaire de Belgacom et qu'ils s'emploient ouvertement à séduire le client en promouvant le circuit illégal.

La SAJ soutient donc résolument la proposition de M. Miller qui vise à mettre les fournisseurs devant leurs responsabilités et à leur imposer l'obligation d'aider les clients à trouver le produit qui leur convient dans les limites de l'offre légale disponible.

weerd worden. Daar stelt zich het probleem van de privacy, en van de haast onmogelijke handhaving.

Tegenwoordig gaat een film kopiëren sneller via het gebruik van een BitTorrent. Dat is een systeem om *peer-to-peer*-gegevens uit te wisselen en dat gebruik maakt van een centrale locatie die de downloads coördineert maar zelf geen bestanden levert. Het downloaden gebeurt decentraal en bestaat uit het uitwisselen van stukken van bestanden tussen alle gebruikers die op dat moment meedoen aan het up- en downloaden. Zo'n gecoördineerde groep wordt torrent genoemd. Iedere gebruiker van zo'n torrent levert dus zijn bijdrage aan de download van een bestand. Één illegale kopie heeft dan tientallen bronnen. Het perverse in dit systeem is dat men wordt aangespoord om ook up te loaden, zoniet kan men uit de groep gestoten worden.

Bedrijven bieden grote capaciteiten aan op servers die ergens ter wereld, onbereikbaar voor de Belgische wetgever, staan opgesteld. Daar kan de klant kopies op stockeren zonder dat iemand erbij stil staat of die legaal zijn of illegaal. Denk aan *Megaupload*, *Rapidshare* waar de internaut zijn bestanden gratis of tegen een jaarlijkse huurprijs stockeert, ver weg van zijn pc. Sommigen van deze sites geven zelfs kortingen op de abonnementsprijs als men maar voldoende uploadt.

De technologische ontwikkelingen lijken inderdaad zo spectaculair en oncontroleerbaar dat het bestrijden ervan moeilijk lijkt. Is dat een reden om de « consument » dan maar te laten begaan ? Het antwoord lijkt Jam « neen ».

Is het normaal dat de klanten van Belgacom een bericht in de bus kregen voor de lancering van « Belgacom Boost » met de duidelijke boodschap dat zij voortaan voor enkele centiemmen bovenop hun bestaande abonnement 20 000 liedjes en duizenden films konden downloaden ? De overheid is *nota bene* aandeelhouder van Belgacom en flirt openlijk met de klant door het illegale circuit aan te prijzen.

In die zin steunt Jam zeker het voorstel van senator Miller om de *providers* op hun verantwoordelijkheid te wijzen en hen op te leggen om hun klanten te helpen de weg naar het beschikbare legale aanbod te vinden.

##### 5. L'importance des droits d'auteur dans les revenus du journaliste

La part que représentent les droits d'auteur dans les revenus du journaliste est de plus en plus grande.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2008, les droits d'auteur sont imposés au taux forfaitaire et libératoire de 15 %; les frais déductibles sont fixés forfaitairement à 50 % pour une première tranche de 13 850 euros, et à 25 % pour une deuxième tranche du même montant. En décembre de l'année 2008, le ministre des Finances, M. Reynders, a toutefois déclaré qu'il était interdit de requalifier des revenus professionnels en droits d'auteur.

Alors que, pendant des années, les droits d'auteur ont fait grincer les dents des éditeurs de journaux qui refusaient de les verser, depuis l'entrée en vigueur de la loi, ceux-ci veulent uniquement payer leurs journalistes en droits d'auteur. Ils en tirent un bénéfice évident sous la forme d'un grand avantage fiscal qui leur permettra de ne pas devoir augmenter leurs tarifs pour leurs collaborateurs dans les prochaines années.

Ce sont les collaborateurs qui en subissent les inconvénients. Les journalistes indépendants sont obligés d'établir une facture pour la cession de leurs droits d'auteur qu'ils ne doivent plus déclarer au fisc après le prélèvement libératoire. Cependant, les contrôleurs fiscaux n'admettent pas que, d'une année à l'autre, un journaliste indépendant ne fournisse plus de prestations rémunérées mais reçoive uniquement des droits d'auteur. L'on procède alors à une régularisation et, dans le meilleur des cas, l'intéressé n'écope pas d'une amende parce qu'il est de bonne foi. Dans l'hypothèse où le fisc accepterait finalement cette évolution, les conséquences seraient encore plus désastreuses pour le journaliste réellement indépendant qui perdrait son statut social puisqu'il ne reçoit plus de revenus professionnels en tant qu'indépendant, et cela aurait des répercussions sur son assurance maladie et son dossier de pension.

Conjointement avec les éditeurs de journaux flamands, l'association flamande des journalistes (VVJ) a soumis au fisc une proposition visant à définir un régime dans le cadre duquel 70 % du revenu serait considéré comme une indemnité de prestation et 30 % comme une rémunération pour la cession des droits d'auteur. Le cabinet du ministre des Finances n'a pas réagi à cette proposition. L'administration des Finances a demandé récemment à la VVJ de lui faire parvenir une copie de l'accord en question. La SAJ espère que l'on élaborera un régime uniforme pour tous.

Du côté francophone, les éditeurs veulent réduire les salaires et compenser cette diminution en octroyant une rémunération pour la cession des droits d'auteurs. Une assurance groupe est également prévue pour

##### 5. Het belang van auteursrechten voor de inkomsten van de journalist

Auteursrechten maken een steeds wezenlijker deel uit van de inkomsten van de journalist.

Sedert 1 januari 2008 worden auteursrechten forfaitair en vrijmakend belast aan 15 %, met een vrijstelling van 50 % forfaitaire kostenafrek voor een eerste schijf van 13 850 euro en 25 % voor de tweede schijf van hetzelfde bedrag. Minister voor Financiën Reynders meldde in december van dat jaar wel dat er geen herkwalificatie mocht gebeuren van beroepsinkomsten naar auteursrechten.

Hoewel de auteursrechten voor de krantenuitgevers jarenlang een teer punt waren, en zij er weigerden voor te betalen, willen zij sinds deze wet van kracht is, uitsluitend nog in auteursrechten betalen. Het voordeel is duidelijk: een groot fiscaal voordeel, waardoor zij hun tarieven de komende jaren voor de medewerkers niet moeten verhogen.

De nadelen zijn voor de medewerkers: de zelfstandige journalisten worden verplicht een factuur te maken voor het overdragen van auteursrechten, die zij dan aan de fiscus na de vrijmakende afhouding niet meer moeten aangeven. De controleurs weigeren echter te aanvaarden dat een zelfstandige journalist van het ene op het andere jaar geen betaalde prestaties meer levert, maar slechts auteursrechten geniet. Daar komen dan herzieningen van en in het beste geval geen boete omdat de betrokkene zelf te goeder trouw is. In het geval de fiscus deze evolutie toch zou aanvaarden, zijn de gevolgen voor de echte zelfstandige journalist zo mogelijk nog erger: hij verliest zijn sociaal statuut want hij heeft geen beroepsinkomsten meer als zelfstandige. Dat heeft gevolgen voor zijn ziekteverzekering en zijn pensioendossier.

De Vlaamse Vereniging van Journalisten VVJ heeft samen met de Vlaamse krantenuitgevers een voorstel gedaan aan de fiscus om tot een regeling te komen waarbij 70 % van het inkomen als prestatievergoeding wordt aanvaard, en 30 % als vergoeding voor de overdracht van auteursrechten. Het kabinet van de minister van Financiën heeft hierop niet gereageerd. De administratie van financiën heeft onlangs van de VVJ een kopie van deze overeenkomst geëist. JAM hoopt dat er een eenvormige regeling komt voor iedereen.

Aan Franstalige zijde willen de uitgevers de salarissen verminderen, maar dit verlies compenseren door een vergoeding voor de overdracht van auteursrechten aan te bieden. Tegelijk wordt een compensatie ge-

compenser les pertes en matière de sécurité sociale, la perte des droits de pension et la diminution des allocations de l'assurance maladie. Cela revient, en quelque sorte, à privatiser la sécurité sociale. L'on pousse vivement les journalistes à accepter ce principe en les plaçant face au dilemme classique: soit ils acceptent, soit il y aura des restructurations avec des licenciements à la clé et, le cas échéant, une fournée de prépensions. Les éditeurs du côté flamand n'ont pas encore dévoilé leur jeu, mais pourquoi n'en feraient-ils pas autant si leurs homologues francophones réussissent dans leur entreprise?

À la VRT, un accord conclu en 2008 prévoit que le personnel propre pourrait recevoir une partie des droits de diffusion. Les collaborateurs de la télévision publique flamande recevraient également une rémunération sous la forme de droits d'auteur. Voilà qui inverse partiellement la logique de la cession présumée des droits d'auteur, telle qu'elle est prévue dans la loi. La raison en est que des maisons de production concurrentes viennent débaucher les meilleurs éléments en leur proposant des rémunérations plus élevées sous la forme de droits d'auteur. Les journalistes de la VRT revendiquent, eux aussi, cette rémunération.

Tous ces faits montrent que les droits d'auteur finiront par constituer une partie essentielle du revenu, y compris pour les journalistes. La société de droits d'auteur SAJ constate aussi que ses membres demandent avec une impatience grandissante à quelle date les droits perçus annuellement sont versés. Cette somme relativement modique est vitale, en particulier pour les journalistes indépendants qui ont de plus en plus de difficultés à vivre de leur travail de journaliste à cause des tarifs peu élevés qu'on leur propose.

Les différentes rémunérations, comme celle qui a trait à la copie privée tant sur papier que sur support électronique, constituent désormais une petite prime de fin d'année pour le journaliste. Si une compensation était accordée de la même manière pour la copie sur internet, elle serait accueillie avec joie.

*E. M. Julek Jurowicz, administrateur délégué de SMART*

SMART est un acteur marginal dans la perception, la répartition des droits d'auteurs et la défense des intérêts qui sont prises en charge par les sociétés de gestion collectives.

SMART n'a peu de contact direct avec les problématiques que les deux propositions de loi essaient de régler.

boden voor de verliezen in de sociale zekerheid, verlies van pensioenrechten, verminderde uitkering van de ziekteverzekering, en dit in de vorm van een groepsverzekering. Dit is een vorm van privatisering van de sociale zekerheid. De druk op de journalisten om dit te aanvaarden is groot, en op de klassieke manier wordt het dilemma gesteld: ofwel dit aanvaarden, of we praten over herstructureringen, met ontslagen en desgevallend weer een lading brugpensioenen. Aan Vlaamse kant laten de uitgevers nog niet in hun kaarten kijken, maar waarom zouden zij niet hetzelfde doen als de Franstalige uitgevers hiermee wegkomen?

Bij de VRT werd in 2008 een overeenkomst gesloten waarbij het eigen personeel zou kunnen meegenieten van de uitzendrechten. Er zou ook bij de openbare omroep een vergoeding voor de eigen medewerkers komen in de vorm van auteursrechten. Hierbij wordt de vermoedelijke overdracht van de auteursrechten, zoals die in de wet staat, voor een stuk omgedraaid. De reden hiervan is dat concurrerende productiehuisen de beste medewerkers weghalen, en hen hogere vergoedingen bieden onder de vorm van auteursrechten. Ook de journalisten van de VRT maken aanspraak op deze vergoeding.

Al deze gebeurtenissen zijn een teken dat auteursrechten ook voor de journalisten een wezenlijk deel gaan uitmaken van hun inkomen. De Auteursrechtenmaatschappij Jam ondervindt ook dat haar leden steeds nadrukkelijker vragen naar de datum van de uitbetaling van de jaarlijks geïnde rechten. Zeker voor de zelfstandige journalisten is dit relatief bescheiden bedrag broodnodig. En dat is te verklaren door de lage geboden tarieven voor de zelfstandige journalisten, waardoor die het steeds moeilijker hebben om de kost te verdienen met hun journalistiek werk.

De diverse vergoedingen zoals die voor het kopiëren voor eigen gebruik, zowel op papier als elektronisch, zijn een stukje eindejaarsvergoeding van de journalist geworden. Als op dezelfde manier een compensatie wordt geboden om het kopiëren op het internet te vergoeden, zal dit op applaus onthaald worden.

*E. De heer Julek Jurowicz, gedelegeerd bestuurder van SMART*

SMART is een marginale speler in de inning, de verdeling van de auteursrechten en in de belangenverdediging door de collectieve beheersvennootschappen.

SMART wordt niet rechtstreeks geconfronteerd met de problemen die de twee wetsvoorstellen proberen te reglementeren.

De la pratique des artistes — en général des jeunes sans grand succès commercial — que SMART côtoie, SMART voit se développer des modèles économiques alternatifs dans la production. Les moyens techniques évoluent très vite et, notamment dans le domaine de la musique, on coupe dramatiquement les coûts de production et SMART assiste à l'émergence de contenus autoproduits, autopromus et à une espèce d'émergence de liberté de détermination de ce qui est gratuit et de ce qui est plutôt proposé à la vente. SMART croit que ces pratiques dans le domaine de la musique et dans l'audiovisuel probablement, vont se multiplier dans le paysage de la production artistique dans les décennies à venir.

*F. Mme Isabelle De Vinck, coordinatrice à l'ISPA (Internet Service Providers Association Belgium)*

L'ISPA partage le point de vue de nombre des acteurs selon lesquels il faut absolument débattre de la problématique du téléchargement illégal.

L'ISPA se réjouit également du point de vue de la SACD-SCAM et des initiatives de cette organisation pour alimenter le débat au moyen d'analyses scientifiquement fondées.

L'ISPA est l'association des fournisseurs de services Internet belges et représente tant les fournisseurs de services Internet (tels que Google, Microsoft) que les fournisseurs d'accès à l'Internet (tels que Belgacom, Telenet) ainsi que les entreprises d'hébergement qui stockent l'information et les entreprises qui règlent le transit par l'Internet (telles que les câblodistributeurs, ...).

L'ISPA a pour mission de « réunir les sociétés de l'Internet pour construire une meilleure société de l'information à travers les services Internet ». L'ISPA plaide pour une discussion franche et constructive avec tous les acteurs, avec pour thème : l'innovation au lieu de la stagnation.

Il faut à la société de l'information, de l'innovation et un marché compétitif pour un « contenu en ligne » :

- plus d'Internet, de meilleure qualité et plus sûr;
- des modèles d'activité innovants;
- plus de services en ligne de meilleure qualité;
- une législation qui stimule l'innovation.

L'ISPA distingue les obstacles suivants à l'innovation :

- la taxe sur l'Internet: l'ISPA est absolument opposée à une taxe sur l'Internet, mais peut envisager

Uit de praktijk van de kunstenaars waarmee SMART omgaat — meestal jongeren zonder veel commercieel succes — ziet SMART alternatieve economische modellen in de productie ontstaan. De technische middelen veranderen zeer snel en in de sector van de muziek bijvoorbeeld snoeit men drastisch in de productiekosten. SMART ziet producten in eigen beheer ontstaan, met eigen promotie, waarbij vrij wordt bepaald wat kosteloos is en wat men liever te koop aanbiedt. SMART gelooft dat die praktijken in de muziekwereld en in de audiovisuele sector waarschijnlijk in de komende decennia in het landschap van de kunstproductie navolging zullen krijgen.

*F. Mevrouw Isabelle De Vinck, ISPA (Internet Service Providers Association Belgium Coordinator)*

ISPA deelt de mening van veel van de actoren dat er hoognodig een debat moet worden gevoerd over de problematiek van het illegaal downloaden.

ISPA verheugt zich ook over het standpunt van SACD-SCAM en de initiatieven van deze organisatie om het debat te voeden met wetenschappelijk onderbouwde analyses.

ISPA is de vereniging van de Belgische *Internet Service Providers* en vertegenwoordigt zowel de verleners van internetdiensten (zoals Google, Microsoft) als de verschaffers van toegang tot Internet (zoals Belgacom, Telenet) alsook de « *hosting* »-bedrijven die de informatie opslaan en de bedrijven die de transit via internet regelen (zoals kabelbedrijven, ...).

ISPA heeft als missie « *to bring Internet companies together in order to build a better Information Society through Internet services* » « *réunir les sociétés de l'Internet pour ensemble construire une meilleure société de l'information à travers les services Internet* ». ISPA pleit voor een open en constructieve discussie met alle actoren, waarbij het uitgangspunt moet zijn : innovatie in plaats van stagnatie.

De Informatie Maatschappij heeft nood aan innovatie en een competitieve markt voor « *online content* » :

- meer, beter en veiliger internet;
- innovatieve business models;
- meer online diensten van betere kwaliteit;
- wetgeving die innovatie stimuleert.

ISPA onderkent volgende obstakels voor innovatie :

- internettaks: ISPA is duidelijk tegen een internettaks; wél kan een licentie overwogen worden.

une licence. Il importe que le consommateur obtienne quelque chose en échange, ce qui est possible par le biais de licences;

— il est absurde d'investir dans des mesures techniques rapidement dépassées: l'Internet a été conçu pour être ouvert. Le caractère ouvert de l'Internet est la raison de son succès! On parle en anglais de «*the resilient nature of the Internet*». Les mécanismes de blocage et les filtres ne sont donc pas une bonne chose, d'autant qu'ils sont très vite dépassés;

— l'ISPA estime que les fournisseurs de services Internet (ISP) n'ont pas à jouer le rôle de gendarme sur la toile;

— l'ISPA ne veut donc pas que les fournisseurs de services Internet aient une responsabilité dans la détection de comportements illégaux.

Le rôle des fournisseurs de services Internet est :

— de construire des autoroutes sur lesquelles circule l'information;

— d'offrir de meilleurs services à un meilleur prix;

— de rendre possible de nouveaux services innovants.

Le rôle des fournisseurs de services Internet n'est pas :

— d'espionner les clients;

— de juger de ce qui est légal ou non;

— de s'ingérer inutilement dans le trafic Internet.

En ce qui concerne la réglementation, Mme De Vinck souligne que la Commission européenne publiera sa «*Stratégie en matière de droits de propriété intellectuelle (DPI)*» le 23 mai 2011. Ce texte constituera une base solide pour la suite des discussions. L'ISPA est également favorable à une réglementation européenne en la matière.

Les deux propositions de loi à l'examen doivent encore être examinées en profondeur avec tous les acteurs concernés quant à leur faisabilité.

Enfin, Mme De Vinck signale que la Cour de justice de l'Union européenne est saisie de deux affaires et que la décision qu'elle rendra dans celles-ci sera particulièrement déterminante pour la législation à élaborer concernant la responsabilité des fournisseurs d'accès à l'Internet.

En guise de conclusion, Mme De Vinck indique encore qu'il n'y a pas de solutions magiques ou simples permettant de réconcilier les droits intellectuels et l'Internet.

Belangrijk is dat de consument iets in ruil krijgt en dit kan wél via licenties;

— Investeren in snel achterhaalde technische maatregelen is de foute manier: Internet is ontworpen om open te zijn. De openheid van het internet is de reden voor haar succes! In het Engels spreekt men van «*the resilient nature of the Internet*». Blokkeringsmechanismen en filters zijn dan ook geen goede zaak en vaak zeer snel achterhaald.

— ISPA is van oordeel dat het niet de taak is van de *Internet Providers* (ISP's) om de Internet-politie te zijn.

— ISPA wenst voor de ISP dan ook geen aansprakelijkheid voor het detecteren van illegaal gedrag.

De rol van ISP's is :

— het bouwen van de snelwegen waarop informatieverkeer plaatsvindt;

— betere diensten aanbieden aan een betere prijs;

— nieuwe innovatieve diensten mogelijk maken.

De rol van de ISP's is niet :

— de klanten bespioneren;

— oordelen wat legaal en illegaal is;

— onnodig interfereren met het internet verkeer.

Wat de regelgeving betreft, wijst mevrouw De Vinck erop dat de Europese Commissie op 23 mei 2011 haar «*Intellectual Property Rights (IPR) — Strategy*» zal bekendmaken. Deze tekst zal een sterke basis vormen voor verdere discussie. ISPA is ook voorstander van een Europese regelgeving ter zake.

De twee voorliggende wetsvoorstellen, moeten verder grondig worden besproken op hun haalbaarheid met alle betrokken actoren.

Ten slotte wijst mevrouw De Vinck erop dat er twee rechtszaken lopende zijn voor het Europese Hof van Justitie, waarvan de uitspraak zeer bepalend zullen zijn voor de uit te werken wetgeving in verband met de verantwoordelijkheid van de *internetproviders*.

Bij wijze van conclusie wijst mevrouw De Vinck er nog op dat er geen magische of eenvoudige oplossingen zijn om de intellectuele rechten en het internet met elkaar te verzoenen.

L'ISPA est, en tout cas, prête à collaborer à la construction d'un véritable marché numérique qui rapprochera l'artiste et le consommateur et qui veillera à ce que rien n'entrave l'innovation.

*G. M. Nico De Bie et Mme Caroline Koelman, Test Achats*

M. De Bie indique que si l'on télécharge illégalement à l'heure actuelle, c'est parce qu'il y a une demande qui n'est pas satisfaite.

*Test Achats* plaide dès lors pour le développement d'une plateforme légale, plutôt que de traiter chaque consommateur comme un criminel potentiel.

Mme Koelman, experte « droits d'auteurs » auprès de *Test Achats*, souligne que dans le débat la relation entre l'auteur et l'utilisateur est primordial.

Internet et les nouvelles technologies ont ouvert les portes d'une autre forme de consommation des œuvres. Internet offre la possibilité aux utilisateurs d'accéder rapidement et facilement à des œuvres musicales, audiovisuelles, littéraires, n'importe où, n'importe quand, n'importe comment, en réponse à une demande de plus en plus croissante. Le consommateur acquiert désormais une œuvre numérique « dématérialisée », nature qui favorise sa copie sur différents supports mais également sa diffusion.

#### 1) La relation entre l'auteur et l'utilisateur

L'utilisateur a toujours été celui qui se trouve au bout du processus créatif: c'est lui qui apprécie (ou non) l'œuvre *in fine*, continue à dépenser pour la culturel, juge, partage son expérience, fait connaître l'œuvre à d'autres, ...

*Test Achats* reconnaît que les droits d'auteur, et de manière plus générale, les droits de propriété intellectuelle, doivent être respectés pour assurer un développement approprié à notre héritage culturel et permettre à la création de perdurer et de se renouveler. Les auteurs doivent être rémunérés pour leurs créations et il est indispensable de poursuivre et de punir sévèrement ceux qui violent de tels droits, à savoir, ceux qui obtiennent des gains illicites de la vente de produits et de contenus piratés, en poursuivant un but commercial. Si Internet est un espace de liberté, il n'en est pas pour autant un espace de non-droit.

Néanmoins, si le droit d'auteur doit être respecté, il en va de même pour les principes élémentaires pour l'utilisateur de conditions justes de licences et du respect de sa vie privée.

ISPA is in elk geval bereid samen te werken om te bouwen aan een echte digitale markt, die artiest en consument dichter bij elkaar brengt en die erover waakt dat er geen drempels voor innovatie worden opgeworpen.

*G. De heer Nico De Bie en mevrouw Caroline Koelman, Test Aankoop*

De heer De Bie wijst op de reden waarom er vandaag de dag illegaal wordt gedownload, er is een vraag die niet wordt beantwoord.

*Test Aankoop* pleit er dan ook voor een legaal platform te ontwikkelen, eerder dan elke consument als een potentiële crimineel te behandelen.

Mevrouw Koelman, deskundige « auteursrechten » van *Test Aankoop*, onderstreept dat in het debat de relatie tussen auteur en gebruiker van primordiaal belang is.

Internet en de nieuwe technologieën hebben de deuren geopend voor een andere vorm van consumptie van de werken. Internet biedt de gebruikers de mogelijkheid om het even waar, wanneer en hoe snel en gemakkelijk toegang te krijgen tot muziek, audiovisueel werk en literatuur, in antwoord op een steeds sneller groeiende vraag. De consument verwerft nu een « gedematerialiseerd » digitaal werk, waardoor het gemakkelijk op diverse dragers kan worden gekopieerd, maar ook gemakkelijk kan worden verspreid.

#### 1) Relatie tussen auteur en gebruiker

De gebruiker is altijd diegene geweest die zich aan het einde van het creatieve proces bevindt: hij is het die uiteindelijk het werk al dan niet apprecieert, geld blijft uitgeven voor cultuur, oordeelt, zijn ervaring deelt, anderen met het werk laat kennismaken, ...

*Test Aankoop* erkent dat de auteursrechten en algemener, de intellectuele eigendomsrechten moeten worden geëerbiedigd om ervoor te zorgen dat ons cultureel erfgoed zich goed ontwikkelt en dat de creativiteit blijft bestaan en zich vernieuwt. De auteurs moeten worden vergoed voor hun werk en het is noodzakelijk dat wie dat recht met voeten treedt, dus eenieder die met handelsdoeleinden ongeoorloofde winst haalt uit piraterij, vervolgd wordt en streng gestraft. Internet is weliswaar een ruimte van vrijheid, maar daarom is het nog geen ruimte van rechteloosheid.

Alhoewel het auteursrecht moet worden geëerbiedigd, geldt toch hetzelfde voor de elementaire beginselen voor de gebruiker inzake rechtvaardige licentievoorwaarden en respect voor zijn privacy.

Il ne faudrait pas commettre l'erreur de raisonnement consistant à mesurer les soi-disant «dommages causés par la piraterie numérique et multimédia» en nous limitant à établir que la baisse de profits de l'industrie audiovisuelle est uniquement imputable à la propagation de nouvelles technologies numériques et de multimédia (et dès lors, aux nouvelles dynamiques de circulation de contenus culturels sur Internet).

Il existe une crainte grandissante chez les consommateurs et utilisateurs «moyens» de produits numériques et de services culturels à l'idée que de nouvelles réglementations d'une nature pénalisante et répressive soient adoptées en vue de lutter contre le phénomène qualifié de piraterie des contenus digitaux et multimédias — dont la définition et l'esquisse demeurent évanescentes — sans qu'il soit traité, dans le même temps, du problème plus large de la promotion de l'offre légale de tels produits et services culturels sur l'Internet à un prix raisonnable. La piraterie est un aspect (1) pathologique d'un phénomène plus large qu'est la circulation du contenu culturel en forme numérique par l'Internet.

Il convient de ne pas minimiser (voire effacer) l'importance des liens entre l'auteur et l'utilisateur final, propre «client» du divertissement et de la culture, qui ne doit pas être criminalisé. Il semble clair que le droit d'auteur, tel qu'il existe actuellement, ne soit pas outillé pour répondre à cette relation d'une nature nouvelle.

*Test Achats* constate que l'offre légale actuelle n'est pas représentative de la diversité des contenus.

La seule véritable alternative est de créer une offre légale qui soit suffisamment attractive pour rivaliser avec le téléchargement libre. Les systèmes de VOD et autres ne satisfont pas entièrement les consommateurs, notamment en raison de leur coût ou de la limitation dans la possibilité de visualiser ou de réaliser une copie (privée) de l'œuvre.

*Test Achats* demande dès lors qu'une réponse adéquate soit donnée à l'absence de diversité de l'offre culturelle sur Internet, pour que les offres de téléchargement légal soient multipliées à des prix abordables et attractives pour le consommateur, tant par leur diversité que par leur coût.

Le modèle de la licence collective étendue

*Test Achats* pense qu'un système volontaire basé sur une licence collective étendue constitue à première vue la meilleure solution pour réconcilier les intérêts

(1) Voir à cet égard l'étude «La loi Création et Internet : une mauvaise solution à un faux problème» : synthèse des constats de l'UFC Que Choisir — <http://www.quechoisir.org/oreciocdocument/loi-creation-et-internet.pdf>.

We mogen de redeneerfout niet maken die erin bestaat de zogenaamde «schade veroorzaakt door digitale en multimediale piraterij» te meten door ons te beperken tot de stelling dat de teruglopende winsten in de audiovisuele industrie uitsluitend te wijten zijn aan de verspreiding van nieuwe digitale en multimediale technologieën (en bijgevolg aan de nieuwe omloopdynamiek van culturele inhoud op het internet).

Bij de «gemiddelde» consumenten en gebruikers van digitale producten en culturele dienstverlening leeft een groeiende vrees bij het idee dat nieuwe ongunstige en repressieve reglementeringen zullen worden aangenomen om het verschijnsel dat piraterij van digitale en multimediale inhoud wordt genoemd — definitie en plannen ervan blijven vluchtig — te bestrijden, zonder dat tegelijk het bredere probleem van het stimuleren van het legale aanbod van dergelijke culturele producten en diensten op internet tegen een redelijke prijs wordt aangepakt. De piraterij is een pathologisch aspect (1) van het bredere verschijnsel van het verkeer op het internet van de culturele inhoud in digitaal formaat.

Het is raadzaam het belang van de banden tussen auteur en eindgebruiker, eigen «cliënt» van entertainment en cultuur, die niet gecriminaliseerd mag worden, niet te minimaliseren (of zelfs te negeren). Het is duidelijk dat het auteursrecht zoals het nu bestaat niet is uitgerust om een antwoord te bieden op die relatie van een nieuwe soort.

*Test Aankoop* stelt vast dat het huidige legale aanbod niet representatief is voor de diversiteit van de inhoud.

Het enige echte alternatief is het scheppen van een legaal aanbod dat aantrekkelijk genoeg is om te wedijveren met het vrije downloaden. De VOD- en andere systemen voldoen de consument niet volledig, onder andere wegens hun kostprijs of de beperking in de mogelijkheid om het beeld op scherm te brengen of er een kopie voor eigen gebruik van te maken.

*Test Aankoop* vraagt dan ook dat er een aangepast antwoord komt op het gebrek aan diversiteit van het cultuuraanbod op het internet, opdat er meer aanbod voor legaal downloaden komt tegen een voor de consument betaalbare en aantrekkelijke prijs, zowel qua diversiteit als qua kostprijs.

Het model van de uitgebreide collectieve licentie

*Test Aankoop* denkt dat een vrijwillig systeem op basis van een uitgebreide collectieve licentie op het eerste gezicht de beste oplossing is om de belangen

(1) Zie wat dat betreft het onderzoek «La loi Création et Internet : une mauvaise solution à un faux problème» : synthese van de vaststellingen van de UFC Que Choisir — <http://www.quechoisir.org/oreciocdocument/loi-creation-et-internet.pdf>.



des ayants droit et des consommateurs. Les premiers bénéficieraient d'une rémunération équitable pour l'utilisation de leurs œuvres, les seconds auraient la garantie d'un accès de qualité à la culture et à un tarif raisonnable.

Ces accords collectifs et globaux seraient conclus entre les sociétés de droit d'auteur et les autres acteurs concernés.

Ce modèle alternatif présente les aspects positifs :

a. d'être directement légitimé par le considérant 18 de la directive droits d'auteurs (1);

b. de ne pas réduire le droit légal exclusif d'exploitation du simple droit à compensation (financière); et

c. de rendre légalement possible l'accès et l'utilisation de toutes les œuvres protégées circulant sur Internet, en ce compris celles circulant sur les réseaux d'échange de fichiers et celles ne figurant pas dans les répertoires des sociétés de gestion collective. Ce système impliquerait la perception d'un montant sur les abonnements d'accès Internet pour un accès illimité aux œuvres protégées par le droit d'auteur. Les internautes auraient le droit d'échanger entre eux (sans but lucratif) des fichiers d'œuvres protégées.

2) Discussion des propositions de loi n° 5-741/1 et n° 5-590/1

Pour les raisons évoquées ci-dessus, *Test Achats* ne peut que s'opposer à la proposition de loi n° 5-741/1 déposée par Monsieur Miller.

Cette proposition pose en outre des problèmes légistiques. En voici quelques exemples :

#### Article 6

Cet article vise à instaurer une nouvelle pratique déloyale, alors que la directive 2005/29 du 11 mai 2005 sur les pratiques déloyales, d'harmonisation maximale, contient une liste noire prédéfinie des pratiques considérées comme déloyales.

#### Article 14

*Test Achats* regrette le fait que la voie choisie soit celle d'une loi-sanction, purement répressive et intrusive, ayant pour vocation de surveiller le comporte-

(1) Directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001.

van de rechthebbenden met die van de consumenten te verzoenen. De eersten krijgen een billijke vergoeding voor het gebruik van hun werken, de anderen hebben de waarborg dat ze een kwaliteitsvolle toegang hebben tot cultuur tegen een redelijke prijs.

Die collectieve en algemene akkoorden kunnen worden gesloten tussen de vennootschappen voor het beheer van de auteursrechten en de andere actoren.

Dat alternatieve model biedt het voordeel :

a. dat het rechtstreeks wordt gelegitimeerd door considerans 18 van de auteursrechtenrichtlijn (1);

b. dat het het exclusieve wettelijke exploitatierecht niet reduceert tot het eenvoudige recht op (financiële) compensatie; en

c. dat het de toegang tot en het gebruik van alle beschermde werken die op het internet in omloop zijn wettelijk mogelijk maakt, ook voor de werken die in omloop zijn op netwerken voor de uitwisseling van bestanden en de werken die niet voorkomen in de repertoria van de vennootschappen voor collectief beheer. Dat systeem impliceert de inning van een bedrag op de internetabonnementen voor een onbeperkte toegang tot de door het auteursrecht beschermde werken. De internauten krijgen het recht om (zonder winst oogmerk) bestanden van beschermde werken uit te wisselen

2) Debat over de wetsvoorstellen nr. 5-741/1 en nr. 5-590/1

Om bovenstaande redenen kan *Test Aankoop* zich slechts verzetten tegen wetsvoorstel nr. 5-741/1 van de heer Miller.

Overigens doet dat voorstel wetgevingstechnische problemen rijzen. Enkele voorbeelden :

#### Artikel 6

Dat artikel strekt om een nieuwe oneerlijke praktijk in te stellen, terwijl richtlijn 2005/29 van 11 mei 2005 betreffende oneerlijke handelspraktijken, die maximaal harmoniseert, een zwarte lijst bevat van praktijken die als oneerlijk worden beschouwd.

#### Artikel 14

*Test Aankoop* betreurt het feit dat men de weg opgaat van een sanctionerende wet, die louter repressief is, met de bedoeling toezicht te houden op het

(1) richtlijn 2001/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2001.

ment des internautes sur Internet, en portant atteinte à leur vie privée.

De plus, cette proposition fait l'amalgame entre le téléchargement à petite échelle par des particuliers pour leur usage personnel, celui à grande échelle, dans un but commercial (soit le piratage proprement dit) et les éditeurs de contenus ou plates-formes de téléchargement illégal.

Rien n'est prévu dans ladite proposition pour sanctionner spécifiquement les sites Internet illégaux où bien souvent le consommateur est lui-même lésé puisqu'il paie pour télécharger des œuvres (voir l'article «Les magasins de musique en ligne» — *Test-Achats magazine* n° 538, janvier 2010).

#### Articles 15, 16 et 17

Ce texte vise à rechercher (et à sanctionner) le titulaire de l'adresse IP correspondant à la connexion s'étant livré à cet échange prétendu illégal, soit à instaurer une présomption d'imputabilité de l'acte illégal en matière répressive. Ce système s'en prend non pas à celui qui téléchargerait illégalement mais à l'abonné qui n'aurait pas su empêcher que l'adresse IP attachée à sa ligne, figure sur les réseaux *peer-to-peer*.

Or, modifier son adresse IP ou usurper celle d'un tiers est aujourd'hui à la portée d'un grand nombre et n'importe qui peut télécharger depuis une connexion WIFI. Dès lors, les génies de l'informatique pourront mettre en place des mécanismes de masquage de leur adresse IP, voire faire attribuer des actes illicites à une personne totalement étrangère. Rien ne permet donc de garantir l'identification de l'auteur de l'infraction via son adresse IP.

#### Articles 18 et 19

*Test Achats* est d'avis que la sanction appliquée (la suspension voire la limitation de l'accès à Internet, en plus du paiement du prix de l'abonnement et/ou d'amendes) est totalement disproportionnée au regard de l'infraction. Ce système peut empêcher l'accès à Internet, un service universel (directive «service universel»).

En ce qui concerne la proposition de loi n° 5-590/1 de Madame Piryns et de Monsieur Moraël, même si la proposition va dans le sens d'une licence globale et d'une protection de la vie privée des usagers, le texte, tel que déposé actuellement, pose encore beaucoup de questionnements et mérite d'être éclairci, notamment quant à la façon dont le système sera financé et à la mise en œuvre d'un tel système, qui ne devrait pas *in fine* revenir à l'instauration d'une licence légale, où le consommateur aurait à supporter une nouvelle rede-

gedrag van de internauten op het internet, waarbij hun privacy geschonden wordt.

Bovendien gooit het voorstel het downloaden op kleine schaal door particulieren voor eigen gebruik op één hoop met het downloaden op grote schaal voor handelsdoeleinden (dus de eigenlijke piraterij) en met uitgevers van illegale inhoud of platformen waar illegaal wordt gedownload.

Dat voorstel bevat niets dat in het bijzonder de illegale websites, waar de consument zelf vaak wordt geschaad omdat hij betaalt om werken te downloaden, bestraft (zie artikel «Makkelijk en goedkoop muziek downloaden» — *Test Aankoop magazine*, nr. 538, januari 2010).

#### Artikelen 15, 16 en 17

Die tekst strekt om de houder van een IP-adres van een verbinding waar die zogenaamde illegale uitwisseling heeft plaatsgevonden te zoeken (en te bestraffen) of om een vermoeden van toerekenbaarheid van een illegale handeling op repressief gebied in te stellen. Dat systeem pakt niet diegene aan die illegaal downloadt, maar de abonnee die niet heeft kunnen voorkomen dat het IP-adres van zijn lijn in de *peer-to-peer*-netwerken staat.

Heel wat mensen kunnen vandaag echter zelf hun IP-adres wijzigen of dat van een derde misbruiken en om het even wie kan met een WIFI-aansluiting downloaden. Informaticagenieën kunnen bijgevolg mechanismen gebruiken die hun IP-adres maskeren, of zelfs onwettige handelingen in de schoenen schuiven van heel andere mensen. Niets garandeert dus dat de dader via zijn IP-adres wordt geïdentificeerd.

#### Artikelen 18 en 19

*Test Aankoop* meent dat de sanctie die wordt opgelegd (de schorsing of zelfs de beperking van de internettoegang, naast het betalen van de abonnementsprijs en/of van geldboeten) in het licht van het misdrijf buiten alle proportie is. Dat systeem kan de toegang tot het internet, een universele dienst (universele dienstrichtlijn), beletten.

Wat wetsvoorstel nr. 5-590/1 van mevrouw Piryns en de heer Moraël betreft, gaat het voorstel weliswaar de richting uit van een algemene licentie en de bescherming van de privacy van de gebruikers, maar roept de tekst, zoals hij nu is ingediend, nog vele vragen op die opheldering vergen, zoals de manier waarop het systeem zal worden gefinancierd en hoe dergelijk systeem, dat uiteindelijk niet mag terugkeren naar het instellen van een wettelijke licentie waarvoor de consument een nieuwe bijdrage moet betalen

vance (dont le montant ne serait pas encore fixé ou fixé par le législateur).

Par ailleurs, l'article 3 de la proposition semble peu convaincant. Même si *Test Achats* partage le souci d'éviter que la facture du consommateur n'explose, il n'en reste pas moins qu'il s'est opposé à un blocage des prix qui risque de tuer la concurrence (avec pour conséquence que les «petits» opérateurs quittent le marché). *Test Achats* est d'avis que cette solution est extrême et qu'il existe d'autres solutions à envisager (comme la séparation fonctionnelle).

*Test Achats* espère dès lors que des discussions seront menées, impliquant tous les acteurs concernés, afin de dégager un modèle économique qui puisse respecter au mieux l'équilibre entre les revendications des utilisateurs, le respect de leur vie privée et la rémunération équitable des ayants-droits.

Entre-temps, *Test Achats* suggère que ces propositions de loi soient soumises au Conseil d'État pour examen.

*H. M. Christian Depreter, directeur général de la SABAM*

Au nom de la SABAM, M. Depreter souhaite faire part des constats suivants :

1° la musique, les produits audiovisuels et la photographie n'ont jamais été aussi présents qu'aujourd'hui : la consommation de ces produits n'a jamais été aussi importante;

2° de 2002 à 2010, les artistes, auteurs, compositeurs et autres membres de la SABAM ont subi, au total, un manque à gagner d'environ 2,5 à 3 millions d'euros par an. En 2002, la SABAM a touché, pour l'ensemble de ses membres, 28 millions d'euros de droits d'auteur pour les créations de CD et de DVD, contre seulement 8,2 millions environ en 2010. La diminution des ventes de CD et de DVD fait perdre à l'ensemble des membres de la SABAM quelque 20 millions d'euros de revenus par an;

3° la consommation n'a certainement pas diminué, mais un déplacement s'est opéré. Alors que dans le passé, on produisait beaucoup de CD et de DVD, cette production affiche à présent un net recul. La musique et les films ne sont plus diffusés sous la forme de CD ou de DVD, mais en ligne. Les fournisseurs d'accès à Internet sont donc devenus les nouveaux fournisseurs de ces produits. Or, ils ne paient pas de droits d'auteur, contrairement aux producteurs dans le passé. La législation en vigueur n'apporte pas de réponse satisfaisante à cette nouvelle donne.

(waarvan het bedrag nog niet is vastgelegd of zal worden vastgelegd door de wetgever), ten uitvoer zal worden gelegd.

Overigens is artikel 3 van het voorstel niet overtuigend. *Test Aankoop* deelt weliswaar de zorg te voorkomen dat de factuur voor de consument hoog oploopt, maar het heeft zich niettemin verzet tegen een prijsblokkering die de concurrentie dreigt te verstikken (met als gevolg dat de «kleine» operatoren van de markt verdwijnen). *Test Aankoop* meent dat het een extreme oplossing is en dat er andere oplossingen mogelijk zijn (vb. de functionele splitsing).

*Test Aankoop* hoopt dan ook dat er gesprekken zullen worden gevoerd met alle betrokken actoren, om tot een economisch model te komen dat zoveel mogelijk rekening houdt met het evenwicht tussen de eisen van de gebruikers, de eerbiediging van hun privacy en de billijke vergoeding van de rechthebbers.

Inmiddels stelt *Test Aankoop* voor de wetsvoorstellen voor onderzoek aan de Raad van State voor te leggen.

*H. De heer Christian Depreter, algemeen directeur SABAM*

De heer Depreter wenst in naam van SABAM volgende vaststellingen te doen :

1° muziek, audiovisuele producten en fotografie zijn nooit zo aanwezig geweest als vandaag : de consumptie van deze producten is nooit zo groot geweest;

2° van 2002 tot 2010 hebben de artiesten, auteurs, componisten, ...die lid zijn van SABAM samen ongeveer 2,5 tot 3 miljoen euro inkomsten gedeerd per jaar. In 2002 ontving SABAM voor het geheel van haar leden 28 miljoen aan auteursrechten voor de CD en DVD-creaties; in 2010 is dit bedrag teruggelopen tot ongeveer 8,2 miljoen euro. Jaarlijks verliezen onze leden gezamenlijk 20 miljoen euro aan inkomsten door de verminderde verkoop van CD's en DVD's;

3° de consumptie is zeker niet teruggelopen, maar er heeft zich een verschuiving voorgedaan : in het verleden werden veel CD's en DVD's geproduceerd, deze productie is echter sterk teruggelopen. Muziek en films worden niet meer als CD of DVD verspreid maar online. Dus zijn de nieuwe leveranciers van deze producten de *internetproviders* geworden. Anders dan de producenten in het verleden betalen de IP's geen auteursrechten. De vigerende wetgeving biedt op deze nieuwe situatie geen afdoend antwoord.

En d'autres termes, le marché de la diffusion des produits culturels s'est déplacé;

4° la SABAM estime cependant que les concepts de base du droit d'auteur, tels que le droit de reproduction et le droit de diffusion publique, ne sont pas des concepts obsolètes, même si leur application doit évoluer. La législation actuelle se heurte à une série d'obstacles en la matière, mais la SABAM estime que d'un point de vue juridique, ces obstacles sont superficiels, voire inexistant;

5° quoi qu'il en soit, les évolutions technologiques rattrapent le droit en général et le droit d'auteur en particulier.

Vu les constats précités, la SABAM est d'avis que toute nouvelle législation devra être novatrice et avoir un champ d'application très large;

6° l'accès gratuit à l'ensemble des créations ruine toute initiative commerciale consistant à mettre ces créations à la disposition du consommateur moyennant paiement;

7° les initiatives permettant de télécharger très rapidement un CD ou un DVD pour 1 euro sèment la confusion dans l'esprit du public: les consommateurs pensent qu'en payant cet euro, ils agissent dans la stricte légalité et dans le respect de la loi relative au droit d'auteur.

Sur la base de ces sept constats, la SABAM formule les trois propositions suivantes:

1° il convient d'agir vite en vue de la préservation des créations culturelles;

2° les fournisseurs d'accès à Internet doivent être considérés comme l'équivalent des câblodistributeurs: s'ils diffusent activement des créations culturelles par le biais de leurs réseaux, ils sont tenus de demander une licence globale aux ayants droit, car la dérogation prévue dans la directive 2000/31/CE sur le commerce électronique ne s'applique plus, vu leur rôle actif;

3° la SABAM propose dès lors l'instauration d'une licence pour les distributeurs de créations culturelles, dont la mise en œuvre sera assurée par les fournisseurs d'accès. En guise de période transitoire, elle propose un moratoire de deux ans au cours duquel l'utilisateur final ne sera plus visé, car cela ne serait plus raisonnable.

La SABAM plaide pour que l'élaboration de la nouvelle réglementation s'accompagne d'une réflexion approfondie:

1° Hadopi: la SABAM n'est pas favorable à ce système français, qui est très coûteux et qui sera très vite dépassé sur le plan technique;

De markt voor het verspreiden van cultuurproducten heeft zich met andere woorden verplaatst;

4° SABAM is nochtans van oordeel dat de basisconcepten van het auteursrecht, zoals het recht van reproductie, het recht op publieke verspreiding, geen achterhaalde concepten zijn. Maar de toepassing van deze basisconcepten moet evolueren. De huidige wetgeving kent ter zake een aantal belemmeringen, maar SABAM is van oordeel dat, vanuit juridisch oogpunt, deze belemmeringen oppervlakkig en zelfs onbestaande zijn;

5° wat er ook van zij, in alle gevallen halen de technologische ontwikkelingen het recht in het algemeen en het auteursrecht in het bijzonder, in.

Vanuit deze vaststellingen is SABAM van oordeel dat elke wetgeving die tussenkomt, vernieuwend en zeer ruim zal moeten zijn;

6° de gratis toegang tot alle creaties doodt elk commercieel initiatief om deze creaties tegen betaling ter beschikking te stellen;

7° bij het publiek wordt door initiatieven, waarbij men voor één euro, zeer snel een CD of DVD kan downloaden, verwarring gezaaid: de mensen denken dat ze door de betaling van deze één euro, volledig legaal handelen en reeds voldaan hebben aan de wet op de auteursrechten.

Op basis van deze zeven vaststellingen, formuleert SABAM de drie volgende voorstellen:

1° er moet snel gehandeld worden met het oog op de vrijwaring van culturele creaties;

2° de IP's moeten beschouwd worden als het equivalent van de kabeldistributiemaatschappijen: als zij op actieve wijze culturele creaties verspreiden via hun netwerken, dan moeten zij een globale licentie vragen aan de rechthebbenden; omwille van hun actieve rol, is de vrijstelling voorzien in de e-commerce richtlijn 2000/31/CE, niet meer van toepassing;

3° SABAM stelt dan ook de invoering van een licentie voor distributeurs van culturele creaties, uitgevoerd door de IP's voor; bij wijze van overgangperiode stelt SABAM een moratorium van twee jaar voor, waarbij de eindgebruiker niet meer zou worden geviseerd: dit laatste is immers niet meer redelijk.

SABAM pleit voor een grondige reflectie bij het tot stand brengen van de nieuwe regelgeving:

1° Hadopi: SABAM is geen voorstander van dit Franse systeem: het is zeer duur en vanuit technisch oogpunt zal dit systeem zeer snel achterhaald zijn;

2° en 2003, la SABAM a tenté d'obtenir d'un des plus grands fournisseurs d'accès à Internet européens la mise en place d'un système de filtrage. Elle attend toujours la décision de la Cour européenne de Justice dans cette affaire, mais sans grand espoir, vu l'avis négatif de l'avocat général;

3° une autre solution envisageable serait d'élargir le système de copie privée aux consommateurs;

4° une licence globale ne peut pas couvrir l'ensemble des applications : Apple iTunes paie actuellement à la SABAM — et c'est pratiquement l'unique source de revenus — quelque 800 000 à 1 000 000 d'euros de droits d'auteur par an, alors que le chiffre d'affaires de la SABAM ne dépasse pas 1,4 million d'euros par an. Il faut veiller à ce qu'une telle licence globale ne tarisse pas l'unique source de revenus de la SABAM.

## II.2. Échange de vues

### 1. Questions et observations des membres

Mme Arena remercie les intervenants pour avoir contribué à amorcer le débat de société sur cette problématique.

Elle s'interroge sur la position de l'Union européenne (UE) à l'égard du marché TIC. Celle-ci considère en effet d'un oeil très méfiant toute forme d'aide financière des pouvoirs publics en faveur du secteur culturel car elle y voit une aide d'État illicite à l'industrie culturelle.

L'intervenante relève aussi que, dans leurs exposés, les orateurs ont défendu l'idée de laisser aux marchés TIC la liberté de s'autoréguler. On ne souhaite pas réglementer un marché libre et gratuit.

Mme Arena craint que, dans ce cas, il n'y ait plus de diversité culturelle possible. On évoluera de plus en plus vers une société «MTV» dominée par une pensée culturelle unique, où il n'y aurait place que pour quelques grands opérateurs.

En outre, l'intervenante admet la nécessité de trouver un équilibre entre le libre accès pour le consommateur et une rémunération correcte pour les auteurs, les compositeurs, les artistes, etc.

Mme Arena estime aussi que la pratique de plus en plus courante, qui consiste à mettre de la musique à disposition sur Internet en adressant au consommateur le message «*pay what you want*», est très dangereuse pour le maintien de la diversité culturelle.

2° in 2003 heeft SABAM geprobeerd een filter-systeem te bekomen bij één van de grootste Europese internetproviders, en wacht ter zake op een uitspraak van het Europese Hof van Justitie, maar, gezien het negatieve advies van de advocaat-generaal, zijn de verwachtingen niet erg hoopvol;

3° een mogelijke oplossing zou ook kunnen zijn om het systeem van de kopie-privé uit te breiden naar de consumenten;

4° een algemene licentie mag niet het geheel van de toepassingen omvatten : op dit ogenblik betaalt Apple I-Tunes aan SABAM — en dit is de quasi unieke bron van inkomsten — ongeveer 800 000 — 1 miljoen euro per jaar aan auteursrechten; dit terwijl het zakencijfer van SABAM niet hoger ligt dan 1,4 miljoen euro per jaar. Er moet over gewaakt worden dat dergelijke algemene licentie, de enige bron van inkomsten waarover SABAM beschikt, niet zou worden opgedroogd.

## II.2. Gedachtewisseling

### 1. Vragen en opmerkingen van de leden

Mevrouw Arena dankt de sprekers om de maatschappelijke dialoog betreffende deze problematiek mee op gang te trekken.

Zij stelt zich vragen bij de houding van de Europese Unie (EU) ten aanzien van de ICT-markt : zo staat de EU zeer wantrouwig tegenover elke vorm van financiële ondersteuning aan de culturele sector vanwege de overheid, dit wordt immers beschouwd als niet-geoorloofde staatssteun aan de «culturele industrie».

Ook uit de verscheidene tussenkomsten onthoudt spreekster dat er gepleit wordt om «het aan de ICT-markten» over te laten. Men wenst niet dat een vrije en gratis markt wordt gereguleerd.

Mevrouw Arena vreest dat, bij toepassing van deze twee vermelde uitgangspunten, er geen culturele diversiteit meer mogelijk zal zijn. Men zal meer en meer evolueren naar een MTV-maatschappij met een eengemaakt culturele eenheidsworst, waar enkel plaats is voor de grote spelers.

Voorts erkent spreekster dat er inderdaad een evenwicht moet worden gevonden tussen de vrije toegang voor de consument en het correct vergoeden van de auteurs, componisten, artiesten, ...

Mevrouw Arena is ook van oordeel dat de meer en meer gangbare praktijk, waarbij muziek via Internet ter beschikking gesteld wordt van de consument met de boodschap «*pay what you want*» zeer gevaarlijk is voor het in stand houden van de culturele diversiteit.

Ayant entendu l'intervention de Mme De Vinck, de l'ISPA, Mme Arena se dit convaincue de la nécessité de rechercher un équilibre entre les différents intérêts en présence, à savoir celui de l'utilisateur-consommateur, celui des fournisseurs d'accès aux créations et celui des créateurs. Si les créateurs ne sont pas correctement rémunérés pour leur œuvre, l'offre diminuera.

L'intervenante demande à la représentante des fournisseurs d'accès à l'Internet quelle solution elle entrevoit. Elle constate que l'on privilégie l'instauration d'une licence. Or, d'autres intervenants ont rejeté ce système en raison des nombreuses objections et difficultés qu'il soulève.

Enfin, Mme Arena se dit surprise par l'intervention du représentant de SMART, une organisation qui regroupe pas moins de vingt-cinq mille créateurs ! Ces personnes ont pourtant déjà déclaré à plusieurs reprises que leurs plans d'entreprise rencontrent des difficultés en raison des nouvelles technologies de l'information et de la communication. Il faut trouver des solutions.

M. Moraël remercie les intervenants pour leur exposé et souhaite avant tout faire une mise au point :

1° aucune des deux propositions de loi ne vise à instaurer une nouvelle taxe; la proposition de loi n° 5-590/1 prévoit d'intégrer une contribution dans le prix de l'abonnement tout en plafonnant les prix. Au-delà de la question de la qualité sur Internet, il ne faut pas oublier en effet qu'en Belgique, les prix des abonnements donnant accès à Internet sont particulièrement élevés, en comparaison avec ceux des pays voisins. L'intervenant aimerait savoir pourquoi;

2° on a défendu ici l'idée qu'il fallait laisser toute liberté au secteur, mais force est de constater que celui-ci n'est toujours pas parvenu à ce jour à s'autoréguler. Comment l'expliquer? Pourquoi les négociations proposées par secteur n'ont-elles pas encore eu lieu?

3° en réaction à l'analyse de Mme Dusollier, qui a estimé que la proposition de loi n° 5-590/1 présentait un caractère hybride en ce qu'elle place les pouvoirs publics devant leurs responsabilités, d'une part, et laisse une marge de négociation, d'autre part, M. Moraël tient à préciser que pour concevoir sa proposition de loi, il s'est inspiré du modèle de concertation sociale belge.

Tout le monde s'accorde à dire que la situation actuelle n'est pas satisfaisante. La consommation culturelle a subi un profond redéploiement: alors que les téléchargements sur Internet ont explosé, les créateurs voient leurs revenus diminuer de plus en plus. Les FSI (fournisseurs de services Internet) font tout ce qu'ils

Na de tussenkomst gehoord te hebben van mevrouw De Vinck, ISPA, is mevrouw Arena ervan overtuigd dat er gezocht moet worden naar een evenwicht tussen de verschillende belangen, die van de gebruiker-consument, die van de ter beschikkingstellers van de creaties en die van de creatoren. Als de creatoren niet correct betaald worden voor hun œuvre, zal het aanbod hoe dan ook verschromelen.

Spreekster wenst van de vertegenwoordigster van de *internetproviders* te vernemen welke mogelijke oplossing zij ziet. Zij onthoudt de voorkeur voor de introductie van een licentie. Maar ook bij dit systeem zijn er door anderen heel wat bezwaren en moeilijkheden geformuleerd.

Ten slotte verklaart mevrouw Arena verbaasd te zijn door de tussenkomst van de vertegenwoordiger van SMART, toch een organisatie die vijftieng duizend creatoren vertegenwoordigt! Deze personen hebben toch reeds meermaals verklaard dat hun businessplannen in moeilijkheden verkeren omwille van de nieuwe informatie- en communicatietechnologieën. Daar moeten oplossingen voor gevonden worden.

De heer Moraël dankt de sprekers voor hun uiteenzetting en wenst vooreerst drie zaken recht te zetten :

1° geen van de beide wetsvoorstellen beoogt een nieuwe belasting in te voeren; de idee in het wetsvoorstel nr. 5-590/1 is om een bijdrage te integreren in de abonnementsprijs, met een plafonnering van de prijzen. Naast een debat over kwaliteit op het Internet, mag men immers niet vergeten dat de abonnementsprijzen in België voor de toegang tot Internet uitzonderlijk hoog zijn, vergeleken met de ons omringende landen. Spreker wenst meer uitleg over het waarom;

2° men moet vaststellen dat, ondanks de grote woorden van vrijheid, de sector zelf tot nog toe niet in staat is gebleken om tot autoregulatie over te gaan. Hoe komt dit? Waarom hebben de voorgestelde onderhandelingen per sector nog niet plaatsgehad?

3° op de analyse van mevrouw Dusollier van het wetsvoorstel nr. 5-590/1, die het wetsvoorstel nogal hybride vond omdat het enerzijds de publieke overheden voor zijn verantwoordelijkheden plaatst en anderzijds marge laat voor onderhandelingen, antwoordt de heer Moraël dat het voorstel is geïnspireerd op het Belgische sociaal overlegmodel.

Iedereen is het erover eens dat de huidige situatie onbevredigend is. Er heeft zich een massale verschuiving voorgedaan in de « cultuurconsumptie »: de consumptie via Internet-downloads is gigantisch toegenomen, terwijl de creatoren er alsmaar minder voor vergoed worden. De ISP's doen er alles aan om het

peuvent pour accélérer et étendre le téléchargement. Mais on ne conçoit pas que le consommateur paie des droits d'auteur classiques à cet effet. Ce n'est pas tenable.

M. Morael se réjouit que l'on ait ouvert la discussion sur ce thème et espère que l'on parviendra à trouver une solution équilibrée.

M. De Croo retient essentiellement de l'exposé de Mme De Vinck que l'ISPA attache une grande importance à l'innovation dans l'ensemble du secteur de l'électronique. C'est un point que l'on ne soulignera jamais assez.

L'innovation permet de faire preuve de davantage de créativité dans les périodes où les choses vont mal sur le plan économique.

Par ailleurs, il ne faut pas perdre de vue que le problème du téléchargement illégal ne date pas d'hier, pas plus d'ailleurs que les mises en garde contre le risque de voir toute créativité disparaître. Il ressort des évolutions récentes que l'offre culturelle n'a pas diminué, bien au contraire. La participation culturelle a fortement augmenté et s'est également diversifiée. On constate aussi que le prix a chuté pour le consommateur.

L'inconvénient de la proposition de loi n° 5-590/1, qui prévoit l'instauration d'une licence globale, est qu'elle obligerait tout le monde à payer à cause des agissements d'un groupe qui a tendance, en termes relatifs, à se restreindre de plus en plus.

L'intervenant estime que l'affirmation selon laquelle les abonnés à l'Internet qui consomment plusieurs gigabytes seraient, par définition, des personnes qui se livrent à du téléchargement illégal, est fautive. Tous les utilisateurs de multimédias ne sont pas par définition des utilisateurs de multimédias illégaux.

En outre, M. De Croo se demande si la proposition de loi prévoyant l'instauration d'une licence globale n'est pas déjà dépassée. Dans plusieurs États membres de l'Union européenne, il existe en effet un produit appelé « *Spotify* » qui donne un accès illimité à une bibliothèque musicale très complète, contre paiement d'un montant mensuel.

Cette offre commerciale n'équivaut-elle pas dans les faits à une licence ?

M. Miller remercie tous les intervenants et souligne que lorsqu'il a déposé sa proposition de loi n° 5-741/1, son premier objectif était d'ouvrir le débat. Toutes les améliorations possibles à la proposition de loi sont donc les bienvenues. Il s'agit de trouver en commission le consensus le plus large possible autour d'une réglementation légale répondant au mieux à l'ensemble des problèmes.

downloaden te versnellen en uit te breiden. Maar het is ondenkbaar dat de consument hiervoor de klassieke auteursrechten zou betalen. Dit is niet haalbaar.

De heer Morael verheugt zich erover dat het debat is geopend en hoopt dat er een evenwichtige oplossing kan worden bereikt.

De heer De Croo onthoudt uit de inleidende uiteenzetting van mevrouw De Vinck vooral het belang dat ISPA hecht aan innovatie in de hele elektronische sfeer. Dit kan niet voldoende worden benadrukt.

Innovatie zorgt ervoor dat men creatiever is op momenten dat het economisch moeilijker gaat.

Tevens mag men niet uit het oog verliezen dat de problematiek van het illegaal downloaden geen nieuw probleem is. Ook de waarschuwingen als zou alle creativiteit volledig stilvallen, zijn niet nieuw. Uit de recente evoluties blijkt dat het cultureel aanbod niet is verschaald, eerder in tegendeel. De culturele participatie is sterk toegenomen, ook in de breedte. De prijs is ook sterk gedaald voor de consument.

Het voorstel nr. 5-590/1 betreffende de algemene licentie heeft als nadeel dat iedereen zou worden verplicht bij te dragen voor het gedrag van een groep die, algemeen genomen, relatief gezien kleiner en kleiner wordt.

De bewering dat gebruikers die Gigabytes verbruiken van hun Internetabonnement per definitie illegale downloaders zijn, is volgens de spreker niet correct. Niet alle multimedia-gebruikers zijn per definitie gebruiker van illegale multimedia.

Bovendien vraagt de heer De Croo zich af of het voorstel betreffende de algemene licentie niet reeds is achterhaald: in sommige Europese lidstaten bestaat bijvoorbeeld het product « *Spotify* », dat een bedrag per maand vraagt om ongelimiteerd toegang te krijgen tot een volledige muziekbibliotheek.

Is dat commercieel aanbod in de feiten niet hetzelfde als een licentie ?

De heer Miller dankt alle sprekers en wijst erop dat hij met zijn wetsvoorstel nr. 5-741/1 in de eerste plaats de intentie heeft gehad om het debat op gang te brengen. Alle mogelijke verbeteringen aan het wetsvoorstel zijn dan ook bespreekbaar. De bedoeling is om in de commissie te streven naar een zo grote mogelijke consensus over een wettelijke regeling die op de meest adequate wijze een antwoord biedt op het geheel van de probleemstellingen.

La difficulté majeure à résoudre est qu'actuellement, les artistes ne sont pas du tout rémunérés correctement pour leurs créations. Il est vrai que chaque création intellectuelle, culturelle et artistique est précédée d'un travail considérable de création, de répétitions, de promotion, etc., qu'il convient de rémunérer et de protéger correctement.

Il faut veiller à réactualiser correctement la législation sur le droit d'auteur en tenant compte des nouvelles technologies et des défis qu'elles représentent.

M. Miller partage avec Mme Arena le souci de préserver la diversité culturelle face au risque actuel de l'uniformisation. C'est précisément dans le but de garantir la diversité culturelle que la législation sur le droit d'auteur a vu le jour. Mais les évolutions technologiques mettent à mal ce principe.

M. Miller souhaite par ailleurs poser les questions suivantes :

— il aimerait obtenir, du représentant de la SABAM, des précisions sur le moratoire proposé pour deux ans;

— il retient des différentes interventions que le chapitre V de sa proposition de loi, qui traite « de la réponse graduée en cas de non-respect des conditions dans lesquelles le titulaire peut échanger des œuvres protégées par un droit d'auteur ou un droit voisin et en cas de téléchargements d'œuvres non autorisées », a été vertement critiqué. Les auteurs de ces critiques ont souvent fait référence au système français correspondant, la loi « Hadopi ».

Plutôt que de soumettre dès maintenant les propositions de loi à l'avis au Conseil d'État, l'intervenant plaide pour que l'on établisse d'abord un texte de consensus, qui pourra ensuite être soumis à l'évaluation de la haute instance.

M. Miller annonce donc qu'il a l'intention d'amender sa proposition de loi.

M. Van Rompuy se réjouit de l'ouverture de ce débat indispensable sur la valorisation, dans un monde nouveau, du capital et du travail de nature intellectuelle, culturelle et artistique. Personnellement, il a du mal à appuyer toute tentative de transposition, sous une forme numérique, des modèles qui existent dans le monde réel. Dans le monde réel, l'existence même de la propriété intellectuelle permet d'exclure certaines personnes, alors que dans le monde numérique, l'objectif doit justement être d'offrir un accès universel. Les principes de base qui régissent ces deux mondes ne sont pas purement et simplement interchangeables.

Hét groot probleem dat een oplossing moet krijgen, is dat de artiesten op dit ogenblik meer dan onbehoorlijk vergoed worden voor hun creaties. Achter elke intellectuele, culturele en artistieke creatie, schuilt immers heel wat werk : creatie, repetitie, promotie, ... Al dat werk moet op een behoorlijke wijze worden vergoed en beschermd.

Er moet gezorgd worden voor een adequate actualisering van het auteursrecht aan de nieuwe technologieën en de uitdagingen die zij meebrengen.

Met mevrouw Arena deelt de heer Miller de bekommernis dat de culturele diversiteit moet worden gewaarborgd en dat er op dit ogenblik een gevaar bestaat op een uniformisering van de cultuur. Juist aan de basis van de auteursrechten lag de doelstelling om de culturele diversiteit te vrijwaren. Dit uitgangspunt staat onder druk van de technologische evoluties.

Voorts heeft de heer Miller de volgende vragen :

— aan de vertegenwoordiger van SABAM : graag wat meer uitleg over het voorgestelde moratorium gedurende twee jaar;

— uit de verschillende tussenkomsten onthoudt de heer Miller dat hoofdstuk V. van zijn wetsvoorstel betreffende de « graduele reactie bij het niet naleven van de voorwaarden waaronder de houder werken die door het auteursrecht of de naburige rechten worden beschermd, mag uitwisselen en bij het illegaal downloaden van werken » sterk onder vuur ligt. Bij deze kritieken werd vaak verwezen naar het gelijkwaardige Franse systeem « Hadopi » genaamd.

Eerder dan nu reeds de wetsvoorstellen voor advies voor te leggen aan de Raad van State, pleit spreker ervoor dat er eerst naar een consensus tekst zou worden gewerkt, die dan ter toetsing aan de Raad van State kan worden voorgelegd.

De heer Miller kondigt dan ook aan dat hij zijn wetsvoorstel zal amenderen.

De heer Van Rompuy verheugt zich over de opening van het nodige debat over hoe men in een nieuwe wereld intellectueel, cultureel en artistiek kapitaal en arbeid kan valoriseren. Hij heeft het persoonlijk moeilijk met elke poging om bestaande modellen uit de fysieke wereld om te zetten in de digitale wereld. Intellectuele eigendom in de fysieke wereld geeft de mogelijkheid om anderen uit te sluiten, terwijl dit in de digitale wereld juist de bedoeling moet hebben om iedereen toegang te geven. De basisprincipes tussen beide werelden zijn niet zomaar op elkaar transponeerbaar.



L'intervenant ne croit pas que les modèles présentés dans les propositions de loi résolvent le problème de la façon la plus appropriée. Il n'est pas davantage pessimiste au point d'affirmer que le risque d'appauvrissement culturel est réel. Il ressort par exemple du principe du *Long Tail* (1), que dans un monde gratuit, des petits projets peuvent également ouvrir de larges perspectives. Il comprend néanmoins la nécessité d'intervenir, mais pense qu'il faut continuer à rechercher des solutions plus créatives et plus appropriées.

Mme Piryns se réjouit de constater que bon nombre des intervenants présents semblent malgré tout d'accord de partir du principe qu'il faut rendre la culture accessible à un maximum de gens en utilisant un maximum de canaux différents.

Mais elle estime qu'il faut aussi veiller à rémunérer les créateurs de la manière la plus correcte possible. Actuellement, de plus en plus d'auteurs, d'artistes, etc., éprouvent des difficultés à continuer à créer.

La préoccupation d'une bonne rémunération est à la base de la proposition de loi n° 5-590/1 qu'elle a déposée avec M. Moraël. Les auteurs de la proposition de loi ont également tenu à élaborer une nouvelle réglementation conforme aux règles de protection de la vie privée. C'est la raison pour laquelle ils sont farouchement opposés à toute réglementation qui irait dans le sens de la loi Hadopi.

L'intervenante se déclare également prête à envisager l'adoption d'amendements à la proposition de loi 5-590/1, après un débat approfondi.

D'autre part, elle trouve que durant les auditions de ce jour, une voix n'a pas été suffisamment entendue : celle des artistes eux-mêmes. Elle propose donc d'inviter ultérieurement un représentant de la BEA (*Belgian Entertainment Association*) dans le cadre d'une nouvelle audition. De plus, personne n'ignore que le téléchargement est encouragé de différentes façons par les FAI, mais aussi par les pouvoirs publics. En contrepartie, il convient de prévoir une rémunération pour les créateurs.

En réponse aux propos tenus par la coordinatrice de l'ISPA, qui peut envisager une licence, mais s'oppose au paiement d'une taxe compensatoire, Mme Piryns l'invite à proposer une alternative à la licence globale. Aujourd'hui, ce sont finalement les fournisseurs d'accès qui se remplissent les poches. Pourtant, ils ont eux aussi besoin d'un contenu de qualité à proposer sur leurs canaux.

(1) Théorie selon laquelle des produits qui ne trouvent que peu d'acquéreurs ou pour lesquels la demande est faible peuvent conquérir conjointement une part de marché plus importante que les grands « hits » de l'industrie, pour autant que le magasin ou le canal de distribution soit suffisamment grand.

Spreker gelooft niet dat de in de wetsvoorstellen voorgelegde modellen de meest adequate oplossing bieden voor het probleem. Hij is ook niet zo pessimistisch ingesteld dat het gevaar van culturele verschraving reëel is. Uit bijvoorbeeld het principe van de *Long Tail* (1), blijkt dat men ook in een gratis wereld kan komen tot grote kansen voor kleine projecten. Hij begrijpt evenwel de noodzaak om toch iets te doen, maar is van oordeel dat er verder moet gezocht worden naar creatievere en betere oplossingen.

Mevrouw Piryns stelt verheugd vast dat vele van de aanwezige sprekers het toch eens lijken te zijn met het uitgangspunt dat cultuur voor zoveel mogelijk mensen op zoveel mogelijk verschillende manieren toegankelijk moet zijn.

Maar zij is van oordeel dat er ook voor gezorgd moet worden dat de creatoren op een zo fair mogelijke manier worden vergoed. Vandaag de dag hebben bijvoorbeeld steeds meer auteurs, artiesten, ..., het moeilijk om te blijven creëren.

Deze bekommernis ligt ten grondslag aan het wetsvoorstel nr. 5-590/1 dat zij met de heer Moraël heeft ingediend. Tevens hebben de auteurs van het wetsvoorstel erover willen waken dat een nieuwe regeling conform de privacyregels zou zijn. Vandaar dat zij absoluut gekant zijn tegen elke regeling die zou gelijken op het Hadopi-systeem.

Spreekster verklaart dat zij ook bereid is amendementen op het wetsvoorstel nr. 5-590/1 te overwegen, na een grondig gevoerd debat.

Voorts is zij van oordeel dat er één stem vandaag op de hoorzitting onvoldoende is naar voren gekomen en dat is de stem van de artiesten zelf. Zij stelt dan ook voor om op een later tijdstip een vertegenwoordiging van BEA (*Belgian Entertainment Association*) uit te nodigen op een hoorzitting. Het is daarenboven genoegzaam bekend dat downloaden op allerlei manieren worden gepromoot, door ISP's, maar ook door de overheid. Daartegenover moet een vergoeding voor de creatoren staan.

Ingaande op de verklaring van ISPA dat zij wel iets voelen voor een licentie, maar niet wensen dat daarvoor een taks wordt betaald, nodigt mevrouw Piryns hen uit om een alternatief voor te stellen voor de algemene licentie. Vandaag de dag zijn het toch de *internetproviders* die met de winst gaan lopen. Zij hebben toch ook nood aan een kwalitatieve inhoud die via hun kanalen wordt aangeboden.

(1) Theorie die poneert dat producten die maar weinig afnemers hebben of waar weinig vraag naar is, gezamenlijk een groter deel van de markt kunnen innemen dan de grote « hits » in de industrie, zolang de winkel of het distributiekanaal maar groot genoeg is.

Enfin, Mme Piryns déclare souscrire à la suggestion de M. De Croo d'étudier les meilleures pratiques en vogue chez nos voisins. Elle est par ailleurs convaincue que des acteurs de qualité, comme iTunes, pourront parfaitement subsister après l'instauration d'une licence globale. Mais elle pense que certains utilisateurs continueront toujours à chercher malgré tout des possibilités de téléchargement gratuit, d'où sa proposition d'instaurer la licence globale.

Mme Maes déclare que la N-VA aussi estime que les nouveaux modèles économiques, tels que *Spotify*, constituent un bon exemple, mais elle attire l'attention sur le fait qu'ils ne sont pas encore au point. L'intervenante aimerait que Mme De Vinck (ISPA) l'informe quant au délai nécessaire au secteur pour rendre pareils modèles économiques parfaitement opérationnels. Y a-t-il une possibilité de garantir les droits d'auteur par l'intermédiaire de ces modèles ?

M. Laaouej retient des différentes interventions que la problématique est parfois envisagée à trop court terme. Il estime, comme Mme Arena, que la diversité culturelle ne peut survivre que grâce à des aides publiques. Mais il va de soi que les fonds publics sont trop limités pour satisfaire toutes les demandes, ce qui conduira malheureusement à la perte de talents. D'autre part, il faut bien constater que les FAI récoltent bien facilement des profits financiers grâce à ces produits culturels, sans offrir la moindre forme de rémunération aux créateurs concernés. Selon lui, il est erroné de soutenir qu'il n'y a aucun recul de la création culturelle, malgré l'existence de l'Internet. Qu'arriverait-il si les aides publiques venaient à disparaître ?

## 2. Réponses des invités

Mme Dusollier, CRIDS, répond à la question de M. De Croo que toute la discussion du *peer-to-peer* va de pair avec une discussion sur la promotion et le développement des offres légales. Le panorama en Europe est très diversifié, avec des récriminations parfois des consommateurs par rapport à une œuvre qu'ils n'obtiennent pas en Belgique alors que dans les autres pays cette offre leurs est proposée. Tout débat sur le *peer-to-peer* doit réfléchir aussi à une intervention pour favoriser le développement des offres légales. Ce développement d'offres légales est également empêché par certaines contraintes économiques et juridiques. Sur ce thème-là, le débat est en train d'évoluer énormément sur le plan européen. Ceci ne veut pas dire qu'il enlève la possibilité d'intervention aux parlements nationaux, mais les parlements nationaux doivent trouver des solutions dans le cadre législatif européen qui se développe.

Ten slotte verklaart mevrouw Piryns de opmerking van de heer De Croo te onderschrijven dat de « *best practices* » van de ons omringende landen moeten worden bestudeerd. Zij is er bovendien van overtuigd dat kwaliteitsvolle aanbieders, zoals bijvoorbeeld iTunes, naast een algemene licentie perfect kunnen blijven bestaan. Maar zij is van oordeel dat er altijd naar zal gestreefd worden door sommige gebruikers om toch gratis te downloaden, vandaar haar voorstel voor de algemene licentie.

Mevrouw Maes verklaart dat N-VA ook van mening is dat de nieuwe business-modellen, zoals bijvoorbeeld *Spotify*, een goed voorbeeld zijn, maar wijst erop dat dergelijke modellen op dit ogenblik nog niet voldragen zijn. Spreekster wenst van mevrouw De Vinck, ISPA, te vernemen hoelang de sector nodig heeft om ervoor te zorgen dat dergelijke business-modellen volledig operationeel zouden zijn. Is er via deze modellen een mogelijkheid om op deze wijze de auteursrechten te vrijwaren ?

De heer Laaouej onthoudt uit de verschillende tussenkomsten dat soms toch te veel aan kortetermijndenken wordt gedaan. Hij is van oordeel, zoals mevrouw Arena, dat culturele diversiteit maar kan overleven dankzij overheidssteun. Maar uiteraard zijn de overheidsmiddelen te beperkt om aan alle vragen te voldoen, wat spijtig genoeg tot het verloren gaan van talenten leidt. Daarnaast moet men vaststellen dat de ISP's op een gemakkelijke manier hun financieel voordeel doen dankzij deze cultuurproducten, zonder enige vorm van bezoldiging van de betreffende creatoren. Hij is dan ook van oordeel dat het fout is om te beweren dat, ondanks het Internet, er toch geen achteruitgang is in culturele creatie. Wat indien de overheidssteun niet meer voorhanden zou zijn ?

## 2. Antwoorden van de genodigden

Op de vraag van de heer De Croo antwoordt mevrouw Dusollier, CRIDS, dat de hele discussie rond *peer-to-peer* gepaard gaat met een discussie over het bevorderen en ontwikkelen van legale aanbiedingen. Er zijn grote verschillen binnen Europa, waardoor verbruikers soms klagen dat zij een bepaald werk niet in België kunnen verkrijgen, maar wel in andere landen. Een debat over *peer-to-peer* moet samengaan met de vraag hoe legale aanbiedingen kunnen worden bevorderd. De ontwikkeling van legale aanbiedingen stuit ook op economische en juridische beperkingen. Op dit vlak is er een enorme evolutie aan de gang op Europees niveau. Dit betekent niet dat nationale parlementen geen initiatieven meer kunnen nemen, maar wel dat zij oplossingen moeten vinden binnen het Europees wettelijk kader dat zich aan het ontwikkelen is.

En effet, dans la pratique, on constate l'émergence de toute une série d'offres proposant énormément de choses aux consommateurs. Il faut espérer que ces offres se développent et que le *peer-to-peer* devienne de plus en plus marginal.

En répondant aux questions nombreuses sur le rôle des intermédiaires, Mme Dusollier est convaincue que le rôle des intermédiaires est fondamental, par ce que, d'un point de vue économique, personne ne peut nier qu'ils se sont développés sur les échanges d'œuvres et qu'ils offrent implicitement et parfois même explicitement les facilités de téléchargement.

Le rôle des intermédiaires doit également être envisagé, même s'il va de soi que la position que le droit européen est en train de leur octroyer, les met dans une position assez confortable.

Mme De Vinck, ISPA, ne se dit pas surprise des différentes questions adressées à l'ISPA.

Elle souhaite néanmoins clarifier un certain nombre de choses :

Les fournisseurs d'accès à Internet ne gagnent rien au téléchargement illégal. Celui-ci ne leur rapporte pas plus que le téléchargement légal. Ils n'ont donc aucun intérêt à ce que les internautes effectuent en masse des téléchargements illégaux. Contrairement à ce qui est souvent prétendu, les fournisseurs d'accès ne promeuvent pas le téléchargement illégal, mais font seulement de la publicité pour les limites de téléchargement. Les techniciens peuvent prouver sans problème que le téléchargement illégal de musique, par exemple, ne représente qu'une part limitée du trafic Internet global. Le courrier électronique et l'échange de documents, de programmes tels que Google et Microsoft ou de différentes applications de ces programmes constituent la principale utilisation de l'Internet.

Les quatre premières positions du top dix de l'utilisation de l'Internet en termes de volume sont occupées par Facebook, Skype, Google et Microsoft.

Un fournisseur d'accès à Internet (FAI) va chercher l'information sur le nuage internet pour la mettre à la disposition des clients. Plus il charge d'informations, plus c'est cher. Les FAI cherchent à proposer aux utilisateurs la capacité de téléchargement la plus élevée possible, et ce dans l'optique d'optimiser le service général à la clientèle et non pas de promouvoir le téléchargement illégal.

Mme De Vinck souligne même que les FAI ne sortent pas gagnants du téléchargement illégal. En effet, celui-ci pollue les réseaux.

L'ISPA est elle aussi favorable à ce que les auteurs, artistes, etc., touchent une rémunération correcte pour leurs créations. Les modalités selon lesquelles celle-ci

In de praktijk stelt men immers vast dat een hele reeks diensten opkomen die enorm veel zaken aan de verbruikers aanbieden. Het valt te hopen dat deze aanbiedingen zich ontwikkelen en dat *peer-to-peer* steeds marginaler wordt.

Op de vele vragen betreffende de rol van de tussenpersonen, antwoordt mevrouw Dussollier dat zij ervan overtuigd is dat zij een fundamentele rol spelen. Niemand zal betwisten dat zij zich economisch hebben ontwikkeld vanuit de uitwisseling van werken en dat zij impliciet en soms zelfs expliciet downloadmogelijkheden aanbieden.

Er moet ook rekening worden gehouden met de rol van de tussenpersonen, al is het duidelijk dat het Europees recht hen in een vrij comfortabele positie aan het plaatsen is.

Mevrouw De Vinck, ISPA, verklaart niet verwonderd te zijn over de verschillende vragen die aan het adres van ISPA worden gesteld.

Zij wenst toch ook een aantal zaken duidelijk te stellen :

De *internetproviders* verdienen niets aan het illegale downloaden, met andere woorden, ook niets meer dan aan het legale downloaden. Zij hebben er dan ook geen belang bij dat er veel illegaal gedownload wordt. Anders dan wordt beweerd, promoten de ISP's het illegaal downloaden niet, zij maken enkel reclame voor de download-limieten. Technici kunnen perfect verduidelijken dat het illegale downloaden van bijvoorbeeld muziek, slechts een beperkt aandeel uitmaakt in het algemene Internetverkeer. Het grootste Internetverbruik komt van het e-mailverkeer, het uitwisselen van documenten, het uitwisselen van programma's zoals Google, Microsoft en alle verschillende toepassingen van dergelijke programma's.

De eerste vier in de top-tien in het verbruik van Internet-volume zijn: Facebook, Skype, Google, Microsoft.

Een *internetprovider* haalt informatie van de « *Internet-cloud* » om het ter beschikking te stellen van de klanten. Hoe meer informatie de internetprovider ophaalt, des te duurder het wordt. De ISP's streven ernaar om zoveel mogelijk download-capaciteit ter beschikking te stellen van de gebruikers, maar dit is om een betere dienstverlening in het algemeen aan de klanten te bieden, niet om het illegaal downloaden te promoten.

Mevrouw De Vinck wijst er zelfs op dat de ISP's niet beter worden van het illegaal downloaden; dit vervuult immers de netwerken.

ISPA is er ook voorstander van dat de auteurs, artiesten, ... op een correcte wijze worden vergoed voor hun creaties. De wijze waarop dit moet gebeuren,

doit être organisée font débat. On peut télécharger légalement de la musique sur Internet, par le biais d'iTunes ou d'Aweyer, par exemple. L'offre de téléchargement légal doit être élargie considérablement afin que les artistes puissent toucher une rémunération plus correcte.

Les fournisseurs d'accès à Internet doivent être considérés comme ceux qui mettent les autoroutes à disposition, à ne pas confondre avec les fournisseurs de services Internet, car il s'agit d'acteurs différents. iTunes, par exemple, est un fournisseur de service Internet.

En d'autres termes, les fournisseurs d'accès n'engloutissent pas l'argent des artistes.

En ce qui concerne les remarques des sénateurs De Croo et Van Rompuy, Mme De Vinck souligne que les fournisseurs d'accès ne sont pas les nouveaux « câblodistributeurs » de l'ère numérique. Ils ne contrôlent aucunement ce qui transite par les réseaux.

Tous les internautes sont incontestablement demandeurs d'une augmentation de la capacité de téléchargement. La première raison en est que les applications Internet modernes nécessitent une grande capacité. La préoccupation première des internautes n'est pas de télécharger plus souvent de la musique, des films ou des livres. Pour la nouvelle génération Internet, appelée « *cloud generation* », cela signifie que tout ce que l'utilisateur a sur son disque dur sera à l'avenir disponible en permanence par le biais du « nuage ». Pour cela, les utilisateurs ont besoin d'une capacité de téléchargement très élevée.

La Commission européenne encourage également les fournisseurs d'accès à continuer d'augmenter la capacité et la vitesse de téléchargement.

L'ISPA n'est pas opposée à toute forme de régulation, mais elle estime qu'une régulation ne peut être élaborée sans qu'il soit tenu compte de l'importance et de la nécessité de l'innovation, ainsi que de la spécificité technique du secteur de l'Internet.

Mme De Vinck reconnaît que les créateurs ont perdu une grande partie de leurs sources de rémunération: tandis que des vidéothèques ont fermé leurs portes, les ventes de CD et de DVD diminuent. L'ISPA estime que les deux propositions de loi à l'examen contiennent de bonnes idées et se félicite de l'ouverture du débat. Elle pense toutefois que le débat n'est pas épuisé et qu'il serait par conséquent prématuré de prendre déjà des mesures légales concrètes.

Pourquoi l'ISPA est-elle opposée à une taxe sur l'Internet? Parce que cela aurait inéluctablement un impact sur les prix facturés aux utilisateurs par les fournisseurs d'accès. C'est la réalité du marché.

staat ter discussie. Op Internet kan muziek legaal gedownload worden via bijvoorbeeld iTunes of Aweyer, ... Om de artiesten correcter te kunnen vergoeden, moet het aanbod van legaal downloaden sterk worden uitgebreid.

De *internetproviders* moeten gezien worden als de ter beschikkingstellers van de « autostrades », daarnaast zijn er de Internetdienstenverstrekkers. Het gaat om verschillende actoren: zo is iTunes bijvoorbeeld een dergelijke internetdienstenverstrekker.

De *internetproviders* schrokken met andere woorden het geld van de artiesten niet op.

Ingaande op de opmerkingen van de senatoren De Croo en Van Rompuy, wijst mevrouw De Vinck erop dat de *internetproviders* niet de nieuwe « kabelmaatschappijen » zijn van het digitale tijdperk. De ISP's controleren op geen enkele wijze wat via de netwerken wordt doorgestuurd.

Het is een vaststaand feit dat alle Internetgebruikers vragende partij zijn voor een verhoging van de downloadcapaciteit. Dit in de eerste plaats omdat de moderne Internetapplicaties heel wat capaciteit vereisen. Het is hen in de eerste plaats niet te doen om het frequenter downloaden van muziek, films of boeken. Bij de nieuwe Internet-generatie, *Cloud* genoemd, betekent dat dat alles wat de gebruiker op zijn harde schijf heeft, in de toekomst permanent ter beschikking is via de « *Cloud* ». Hiervoor hebben de gebruikers een zeer hoge downloadcapaciteit nodig.

Ook de Europese Commissie moedigt de *internetproviders* aan om de downloadcapaciteit en -snelheid verder op te drijven.

ISPA is niet gekant tegen elke vorm van regulering, maar is van oordeel dat bij het uitwerken ervan rekening moet gehouden worden met het belang en de noodzaak van innovatie en de technische specificiteit van de Internetsector.

Mevrouw De Vinck erkent dat er veel van de verloning van de creatoren is verloren gegaan: videotheken hebben hun deuren gesloten, er worden minder CD's en DVD's verkocht. ISPA is van oordeel dat er goede ideeën zijn opgenomen in de twee voorliggende wetsvoorstellen en juicht de opening van het debat toe. Maar volgens ISPA is het debat nog niet uitgeput en is het bijgevolg voorbarig om nu reeds concrete wettelijke maatregelen te treffen.

Waarom is ISPA tegen een Internettaks? Omdat dit onherroepelijk een impact zal hebben op de prijzen die de ISP's aan de gebruikers aanrekenen. Dit is de realiteit van de markt.

Mme De Vinck n'a pas de réponse à la question de savoir pourquoi une entreprise telle que *Spotify* n'est pas présente sur le marché belge. Elle constate seulement que cela n'intéresse pas de telles entreprises et que cette attitude ne devrait pas changer avant un certain temps. Comme l'intervenante l'a expliqué précédemment, beaucoup de choses sont toutefois en train d'évoluer au niveau des fournisseurs de services Internet.

Enfin, Mme Devinck déclare partager le souci de la diversité culturelle, mais estime que cette diversité est justement stimulée par l'Internet. On vend beaucoup de musique en ligne sur Internet. Il existe en effet de nombreux catalogues de musiciens dont l'œuvre n'a jamais été enregistrée et qui ne vendent donc pas de CD, et cela fonctionne très bien. C'est aussi un moyen de promouvoir très rapidement et efficacement de jeunes artistes qui n'ont pas l'argent pour enregistrer un CD.

L'intervenante souligne une fois encore que le seul rôle joué par les fournisseurs d'accès dans de tels processus consiste à assurer le transit des données. Ils ne contrôlent pas les contenus et ne souhaitent nullement devoir endosser le rôle de police de l'Internet.

L'ISPA reste en tout cas disposée à continuer d'alimenter le débat qui est ouvert.

M. Young, SACD-SCAM, souhaite insister une fois encore sur le fait que les auteurs, pour ne citer qu'eux, pâtissent de la situation actuelle.

Les gens qui travaillent comme professionnels dans la culture, dans la création souffrent. Leur revenu diminue. C'est le cas dans le secteur audiovisuel, le secteur des bandes dessinées, le secteur de la musique, ...

Certes, il faut des solutions et c'est claire que le débat est complexe par ce qu'il faut balancer différents droits : le droit à l'accès à l'information, le droit à l'accès à la culture (diversité et démocratie culturelle), ...

L'étude du CRIDS, commandée par la SACD-SCAM démontre que les licences globales légales ne sont pas possibles juridiquement dans le cadre juridique mondial actuel.

La solution pourrait se trouver dans des mécanismes d'aide à la négociation. Mais cette proposition bute sur le régime de faveur accordé aux fournisseurs d'accès Internet dans les directives européennes. Comment peut-on amener les fournisseurs d'accès à une réelle négociation avec les représentants des créateurs, des producteurs, des éditeurs, etc.? Ces négociations devraient porter sur les enjeux économiques.

Op de vraag waarom een bedrijf als *Spotify* niet op de Belgische markt aanwezig is, moet mevrouw Devinck het antwoord schuldig blijven. Zij stelt enkel vast dat er geen interesse is vanwege dergelijke bedrijven en dit zou nog een tijd zo blijven. Maar, zoals spreekster reeds eerder uitlegde, is er bij de aanbieders van diensten via Internet wél veel aan het bewegen.

Ten slotte verklaart mevrouw Devinck de bekommernis voor culturele diversiteit te delen. Maar zij is van oordeel dat deze diversiteit juist gestimuleerd wordt via Internet. Er wordt via Internet heel wat muziek *online* verkocht: zo zijn er immers heel wat catalogi *online* van muzikanten waarvan het werk nooit werd opgenomen en die dus ook niet als CD verkocht worden. Dit werkt zeer goed. Op deze wijze kan men ook zeer snel en efficiënt jongeren promoten die het geld niet hebben om een CD op te nemen.

Zij onderlijnt nogmaals dat de enige rol die de *internetproviders* spelen in dergelijke processen, het verzekeren van de transit van de data is. De ISP's controleren geen inhoud en wensen op geen enkele wijze in de rol van Internetpolitie te worden geduwd.

ISPA blijft in elk geval bereid om verder het geopende debat te voeren.

De heer Young, SACD-SCAM, wenst toch nog eens te onderlijnen dat bijvoorbeeld de auteurs lijden onder de huidige situatie.

Mensen die beroepshalve in de culturele sector werken, hebben het moeilijk. Hun inkomsten dalen. Dit geldt voor de audiovisuele sector, de sector van de stripverhalen, de muziek, ...

Er moeten weliswaar oplossingen komen, en het is een ingewikkelde kwestie omdat er een evenwicht moet worden gevonden tussen verschillende rechten: het recht op toegang tot informatie, het recht op toegang tot cultuur (diversiteit en culturele democratie), ...

De studie van de CRIDS in opdracht van SACD-SCAM toont aan dat wettelijke algemene licenties juridisch niet mogelijk zijn in het huidige juridische wereldkader.

Mechanismen om onderhandelingen te steunen zouden een oplossing kunnen zijn. Maar dit voorstel stuit op de voorkeurbehandeling die *internetproviders* genieten in de Europese richtlijnen. Hoe kan men *internetproviders* ertoe bewegen echt te onderhandelen met vertegenwoordigers van kunstenaars, producers, uitgevers, enz.? Dergelijke onderhandelingen zouden moeten gaan over de economische belangen.

La SACD-SCAM a confié au CRIDS la mission de voir comment formuler des propositions réalistes juridiquement. Le secteur aura besoin de l'aide du pouvoir législatif pour créer un cadre légal qui favorise la négociation. La licence collective étendue est effectivement une des hypothèses le plus probantes parce que, sur la base de sociétés réellement représentatives des auteurs, des artistes, des producteurs, des éditeurs, qui passeraient des accords avec des opérateurs, on pourrait après, grâce à un dispositif légal étendre l'effet de ces mesures et créer, pour le consommateur comme pour le créateur, une sécurité juridique et économique.

M. Young propose de prévoir une phase précontractuelle avec les autorités publiques. Certains pouvoirs publics sont actionnaires de certaines sociétés — opérateurs ou ont les moyens d'inciter des sociétés comme Telenet, qui sont en monopole sur la câblodistribution ou l'accès à Internet sur certaines zones, de venir à la table de négociation et de négocier sérieusement. Ainsi, un certain nombre de points communs pourraient se dégager. Il faudra également utiliser les ressources universitaires pour définir quelles sont les valeurs économiques engagées, comment on peut créer des modèles économiques sérieux, jusqu'où on ira dans une certaine mutualisation, s'il y a un retour vers les pouvoirs publics qui sont financés en amont dans un système de mutualisation comme en copie-privée, ...

Dans sa réponse à la question de M. Miller au sujet du moratoire proposé pour deux ans, M. Depreter, représentant de la SABAM, précise que les acteurs de l'Internet peuvent être répartis très schématiquement en trois catégories :

— ceux qui proposent des services sur Internet gratuitement ou moyennant paiement, comme Google, Apple i-Tunes ou Youtube par exemple, et n'importe quel internaute qui donne accès d'une manière ou d'une autre à son disque dur et aux données qu'il contient;

— les opérateurs téléphoniques et les entreprises qui donnent accès à l'Internet et qui proposent aux fournisseurs de services les moyens nécessaires pour mettre à la disposition du public l'ensemble des produits qu'ils souhaitent; ces fournisseurs d'accès exploitent également les œuvres qui circulent via leur réseau, et ils sont dès lors redevables d'une rémunération aux créateurs de ces œuvres.

L'intervenant partage l'avis de l'ISPA selon lequel la largeur de bande utilisée pour télécharger de la musique est effectivement négligeable. En effet, les 20 millions d'euros de manque à gagner sur les droits d'auteur que la SABAM enregistre annuellement sont une bagatelle par rapport aux marges bénéficiaires de Belgacom, par exemple. Mais pour les auteurs, ces revenus sont vitaux;

SACD-SCAM heeft aan CRIDS gevraagd om na te gaan welke juridisch realistische voorstellen men kan doen. De sector zal de hulp van de wetgever nodig hebben om een wettelijk kader op te richten dat onderhandelingen bevordert. De uitgebreide collectieve licentie is inderdaad een van de meest realistische mogelijkheden. Met vennootschappen die echte vertegenwoordigers zijn van auteurs, kunstenaars, producers, uitgevers, en die overeenkomsten sluiten met operatoren, zou men daarna, dankzij het wettelijk kader, de toepassing van deze maatregelen kunnen uitbreiden en zorgen voor juridische en economische zekerheid voor zowel de auteurs als de verbruikers.

De heer Young stelt voor een precontractuele fase met de overheden in te voeren. Sommige overheden zijn aandeelhouders in vennootschappen/operatoren of beschikken over de middelen om bedrijven als Telenet, die een monopolie hebben op kabel distributie of internettoegang in sommige zones, aan te zetten om ernstig te gaan onderhandelen. Zo zouden een aantal convergentiepunten kunnen worden gevonden. Ook universitaire deskundigen kunnen helpen bepalen welke economische waarden op het spel staan, hoe men ernstige economische modellen kan ontwikkelen, tot waar men kan gaan in een bepaalde verdeling, of er een return zal zijn voor de overheden, die voorafgaand worden gefinancierd in een verdelingsstelsel zoals met het kopiëren voor eigen gebruik.

De heer Depreter, vertegenwoordiger van SABAM, verduidelijkt, in zijn antwoord op de vraag van de heer Miller met betrekking tot het voorgestelde moratorium voor twee jaar, dat men de Internetactoren zeer schematisch in drie categorieën kan onderverdelen :

— zij die hetzij gratis, hetzij tegen betaling, diensten aanbieden op Internet : bijvoorbeeld Google, Apple i-Tunes, Youtube en gelijk welke Internetgebruiker die zijn harddisk met data op één of andere wijze ter beschikking stelt;

— de telefoonoperatoren en de bedrijven die toegang verlenen tot Internet die aan de dienstenverstrekkers de faciliteiten verstrekken om het geheel van producten die zij aan het publiek ter beschikking wensen te stellen : deze toegangsverstrekkers exploiteren tevens de oeuvres die via hun netwerk circuleren en zijn daarom vergoeding verschuldigd aan de creators van deze werken.

Spreker is het wel eens met ISPA dat de bandbreedte die gebruikt wordt om muziek te downloaden inderdaad verwaarloosbaar is. Inderdaad, de 20 miljoen euro dat SABAM jaarlijks verliest aan auteursrechten zijn inderdaad peanuts vergeleken met bijvoorbeeld de winstmarges van Belgacom. Maar voor de auteurs zijn deze inkomsten wél van levensbelang;

— le particulier qui télécharge divers services chez lui grâce aux fournisseurs.

Conformément à la loi sur les droits d'auteur, ces trois catégories doivent payer des droits d'auteur. La SABAM plaide pour l'instauration d'une licence globale au profit du fournisseur de services Internet et propose provisoirement de ne plus percevoir de droits d'auteur auprès de la personne qui télécharge, et ce en attendant la mise en place d'une solution définitive en concertation avec les différents acteurs concernés.

Le représentant de la SMART, M. Jurowicz, précise que la SMART doit être considérée non pas comme un syndicat, mais comme une association professionnelle.

La SMART estime que le débat qui est mené en commission n'est pas dans l'intérêt du développement des artistes. Elle constate que ses membres subissent de lourdes pertes financières, mais cela n'est pas nouveau, puisque ce fut déjà le cas avant le phénomène Internet.

Il ne faut pas perdre de vue que le chiffre d'affaires dont la SABAM fait état ne reflète pas vraiment la réalité belge, car une grande partie de ce chiffre est réalisée à l'étranger. Les moyens distribués en Belgique sont relativement limités. Il est un fait que les revenus que les artistes tirent des droits d'auteur en Belgique sont en recul, mais il s'agit de montants relativement marginaux.

Cela ne signifie pas — bien au contraire — que la SMART ne considère pas le téléchargement et la copie illégale à des fins commerciales comme des pratiques tout à fait répréhensibles. Mais ses membres, principalement les musiciens, cherchent d'autres manières de compenser leurs pertes de revenus, par exemple en se produisant davantage, en développant le *merchandising*, ...

L'intervenant a l'impression que le secteur de la bande dessinée est vraiment en difficulté.

Enfin, il déclare souscrire à l'observation suivante de M. De Croo lorsqu'il considère que l'offre culturelle et la production artistique ne sont pas en récession, elles sont en forte progression. Les jeunes artistes sont parfaitement au courant qu'ils vont mener une vie de galère. Mais c'est une galère acceptée et soutenue par l'État: la Belgique est à cet égard un pays extrêmement généreux.

Finalement les chiffres français suivants sont cités: en vingt ans, le nombre d'artistes a été multipliés par quatre, le nombre d'heures rétribuées a été multipliées par trois et les revenus globaux des artistes a été multipliée par deux. Sans le soutien de l'État, certains artistes devraient chercher une autre occupation.

— de individuele gebruiker die thuis verschillende diensten downloadt met de hulp van de providers.

Overeenkomstig de Wet betreffende auteursrechten moeten deze drie categorieën auteursrechten betalen. SABAM pleit voor het invoeren van een algemene licentie ten voordele van de ISP en stelt voor voorlopig geen auteursrechten meer te innen bij de individuele downloader met het oog op het uitwerken van een definitieve oplossing, in dialoog met de verschillende actoren.

De vertegenwoordiger van SMART, de heer Jurowicz, verduidelijkt dat SMART niet kan beschouwd worden als een vakbond, maar zij is een beroepsvereniging.

SMART is van oordeel dat het debat dat in de commissie wordt gevoerd, niet in het belang van de ontwikkeling van de artiesten is. SMART stelt wel vast dat haar leden grote financiële verliezen lijden, maar dat is niet nieuw. Dit was ook reeds het geval voor het fenomeen Internet.

Men mag zo niet uit het oog verliezen dat, wanneer SABAM haar zakencijfer weergeeft, hiervan een belangrijk aandeel naar het buitenland verdwijnt. De in België verdeelde middelen zijn relatief beperkt. Het is inderdaad zo dat de inkomsten van de artiesten uit auteursrechten in België dalen, maar het gaat om relatief marginale bedragen.

Dit wil niet zeggen dat SMART illegaal downloaden en kopiëren voor commerciële doeleinden niet totaal verwerpelijk vindt, wel in tegendeel. Maar de leden van SMART, vooral de muzikanten, zoeken andere manieren om hun inkomstenverlies goed te maken, bijvoorbeeld meer optredens, *merchandising*, ...

De sector van de Stripverhalen lijkt hem wél echt in moeilijkheden te verkeren.

Ten slotte verklaart spreker het wel eens te zijn met volgende opmerking van de heer De Croo: het cultureel aanbod en de artistieke productie zijn niet aan het krimpen, zij groeien sterk. Jonge kunstenaars weten heel goed dat zij het moeilijk zullen hebben. Maar zij kunnen erkenning en steun krijgen van de Staat: België is op dit vlak heel genereus.

Uiteindelijk worden de volgende cijfers uit Frankrijk aangehaald: in twintig jaar is het aantal kunstenaars verviervoudigd, is het aantal vergoede uren verdrievoudigd en zijn de totale inkomsten van kunstenaars verdubbeld. Zonder staatssteun zouden sommige kunstenaars ander werk moeten zoeken.

En ce concerne la problématique des budgets culturels, SMART voit à tous les niveaux décisionnels qu'on s'attend à des coupes plus ou moins drastiques dans les budgets de la culture.

SMART estime que ce sujet le préoccupe grandement et aimerait bien avoir un prélèvement sur les trafics Internet mais pas nécessairement pour créer une grosse machine de redistribution qui serait imparfaite, mais ces prélèvements devraient servir à améliorer les budgets des politiques culturelles.

SMART préconise des modèles «*small is beautiful*» ou «*cheap is beautiful*». Une productivité énorme peut en sortir, qui doit être valorisée. Des outils sont en train de se développer, comme par exemple *fundraising*, *crowdfunding*, ...

### 3. Répliques

M. Miller annonce, en guise de conclusion, qu'il déposera un amendement à la proposition de loi n° 5-741/1, visant à en supprimer les articles 14 à 24 relatifs à la réponse graduée.

## III. LIGNES DE FORCE GÉNÉRALES ET POINTS DE VUE EXPOSÉS DANS L'AVIS DU CONSEIL DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DU 29 JUIN 2012

1. Il importe, dans l'intérêt général, de s'assurer que le droit d'auteur et les droits voisins soient effectivement respectés pour les différentes formes d'exploitation des œuvres et des prestations sur Internet. Le maintien de la situation actuelle serait préjudiciable aux auteurs et autres ayants droit.

2. Les moyens juridiques visant à faire respecter le droit d'auteur sur Internet doivent être proportionnés à l'objectif légitime poursuivi, qui est de permettre aux titulaires de droits de valoriser également sur Internet leurs œuvres et prestations. Ces mesures ne peuvent être absolues et doivent, comme l'a indiqué la Cour de Justice de l'Union européenne, tenir compte d'autres libertés et droits fondamentaux tels que la liberté d'expression, la liberté d'entreprendre, la protection de la vie privée et le droit à un procès équitable. Elles doivent en outre être conformes au régime spécifique de responsabilité pour certaines activités des intermédiaires prestataires de services Internet, tel que prévu par le droit européen.

3. Les moyens juridiques visant à faire respecter le droit d'auteur sur Internet devraient être complémen-

Wat de kwestie van de cultuurbudgetten betreft, merkt SMART dat men zich op alle beleidsniveaus verwacht aan min of meer drastische ingrepen in de budgetten voor cultuur.

SMART is erg begaan met dit onderwerp en wenst een heffing op het internetverkeer, niet om een log en gebrekkig herverdelingsstelsel in te voeren, maar om de budgetten voor cultureel beleid te spijzen.

SMART gelooft in «*small is beautiful*» of «*cheap is beautiful*». Er kan een enorme productiviteit uit dergelijke modellen voortkomen, die aangemoedigd moet worden. Er zijn werktuigen in ontwikkeling, zoals *fundraising*, *crowdfunding*, ...

### 3. Replieken

De heer Miller kondigt, bij wijze van afsluiting van het debat, aan dat hij een amendement zal indienen op het wetsvoorstel nr. 5-741/1 tot schrapping van de artikelen 14-24 van het wetsvoorstel betreffende de graduele reactie.

## III. ALGEMENE KRACHTLIJNEN EN STANDPUNTEN IN HET ADVIES VAN DE RAAD VOOR DE INTELLECTUELE EIGENDOM VAN 29 JUNI 2012

1. Het is in het algemeen belang dat wetten ook hun volle toepassing kennen op het Internet. Zo ook dient het auteursrecht en de naburige rechten te worden nageleefd en effectief gehandhaafd voor de verschillende vormen van exploitaties van werken en prestaties op het internet. Een status-quo van de huidige situatie zou schadelijk zijn voor de auteurs en andere rechthebbenden.

2. De juridische middelen om het auteursrecht op internet te doen naleven moeten in verhouding staan tot het legitieme doel dat wordt nagestreefd, namelijk de houders van rechten in staat stellen om ook op het internet hun werken en prestaties te valoriseren. Die maatregelen moeten niet absoluut zijn en, zoals aangegeven door het Hof van Justitie van de Europese Unie, rekening houden met andere vrijheden en fundamentele rechten zoals de vrijheid van meningsuiting, de vrijheid van ondernemen, de bescherming van de privacy en het recht op een eerlijk proces. Ze moeten bovendien in overeenstemming zijn met de specifieke regels betreffende de aansprakelijkheid voor bepaalde activiteiten van internetdienstverleners die als tussenpersoon optreden, als bedoeld in het Europese recht.

3. De juridische middelen om het auteursrecht te doen naleven op het internet moeten een aanvulling



taires aux mesures qui stimulent l'offre légale d'oeuvres protégées sur Internet et doivent contribuer, avec d'autres types de mesures (voir chapitre 3), au développement et à la protection d'une telle offre.

4. Les moyens juridiques visant à faire respecter le droit d'auteur sur Internet doivent offrir une sécurité et une prévisibilité juridiques à l'ensemble des acteurs concernés : titulaires de droits, fournisseurs de contenus, intermédiaires prestataires de services Internet, utilisateurs et consommateurs. Un simple *statu quo* serait préjudiciable aux auteurs et autres ayants droit.

5. Il convient d'analyser le cadre juridique existant afin d'éviter les duplications et les chevauchements de moyens juridiques.

6. Il n'existe pas de modèle juridique unique permettant d'assurer le respect effectif du droit d'auteur sur Internet.

En tenant compte des dispositifs juridiques existants, il s'agit plutôt d'envisager un bouquet de mesures visant le côté « mise à disposition illicite d'oeuvres et de prestations protégées » (mesures en amont) et le côté « réception/reproduction d'oeuvres et de prestations protégées mis illicitement en ligne » (mesures en aval) (voir chapitre 2).

La priorité doit être donnée à des mesures permettant de faire cesser les activités consistant à mettre à disposition de manière manifestement illicite et à grande échelle, d'un point de vue quantitatif ou qualitatif, des oeuvres et des prestations protégées sur Internet.

Concernant les mesures relatives aux consommateurs, le Conseil est d'avis qu'une approche pédagogique doit être privilégiée, par exemple sous forme d'avertissement, plutôt qu'une approche répressive généralisée que le Conseil considère comme non appropriée.

Dans le respect des libertés et droits fondamentaux, ces mesures devraient notamment prendre la forme de procédures de « notification et action » et si possible se fonder sur une coopération étroite et active entre titulaires de droits, prestataires de services Internet et autorités publiques. Afin d'assurer le principe de proportionnalité, les mesures doivent être suffisamment précises.

7. Concernant la question de savoir si l'exception de copie privée couvre la reproduction d'oeuvres mises illicitement à disposition sur Internet, il n'y a pas de consensus au sein du Conseil.

zijn bij maatregelen die het wettelijke aanbod van beschermde werken op het internet stimuleren, en moeten samen met andere maatregelen (zie hoofdstuk 3) bijdragen tot de uitbreiding en de bescherming van dergelijk aanbod.

4. De juridische middelen om het auteursrecht te doen naleven op het internet moeten een juridische zekerheid en voorspelbaarheid bieden aan alle betrokken actoren : houders van rechten, aanbieders van content, internetproviders die als tussenpersoon optreden, gebruikers en consumenten. Een status-quo zou schadelijk zijn voor de auteurs en andere rechthebbers.

5. Het bestaande juridische kader moet geanalyseerd worden om duplicatie en overlapping van rechtsmiddelen te vermijden.

6. Er bestaat geen uniek juridisch model om een effectieve naleving van het auteursrecht op het internet te verzekeren.

Men moet veeleer, rekening houdende met het bestaande juridische arsenaal, een reeks maatregelen overwegen die, enerzijds, « het onwettig ter beschikking stellen van beschermde werken en prestaties » (maatregelen « stroomopwaarts ») en, anderzijds, « het ontvangen/reproduceren van beschermde werken en prestaties die illegaal op internet werden geplaatst » (maatregelen « stroomafwaarts ») beogen (zie hoofdstuk 2).

Er moet voorrang worden gegeven aan maatregelen, die erop gericht zijn die activiteiten te doen stopzetten waarbij op duidelijk onwettige wijze en op grote schaal, vanuit kwantitatief of kwalitatief oogpunt, beschermde werken en prestaties op het internet ter beschikking worden gesteld.

Wat maatregelen ten aanzien van consumenten betreft, is de Raad van mening dat een pedagogische aanpak moet worden verkozen, bijvoorbeeld in de vorm van waarschuwingen, boven een algemene repressieve aanpak die de Raad niet aanbevolen acht.

Om de fundamentele rechten en vrijheden te eerbiedigen, moeten deze maatregelen meer bepaald de vorm aannemen van « notice and action » procedures en, indien mogelijk, gebaseerd zijn op een nauwe en actieve samenwerking tussen houders van rechten, internetproviders en overheden. Om het proportionaliteitsprincipe te garanderen, zullen deze maatregelen voldoende precies moeten worden verwoord.

7. Over de vraag of de uitzondering voor privé-kopie de reproductie van werken die onwettig op internet ter beschikking worden gesteld al dan niet dekt, bestaat er geen consensus binnen de Raad.

8. Bien que le Conseil partage les objectifs poursuivis par les propositions de loi déposées au Parlement, à savoir assurer le respect du droit d'auteur sur Internet, le Conseil est également d'avis que certains éléments essentiels des propositions de loi soulèvent des questions juridiques délicates et sont susceptibles de méconnaître les obligations internationales et européennes que la Belgique doit respecter.

Pour le rapport complet, voir le site Internet du Conseil de la propriété intellectuelle :

*[http://economie.fgov.be/fr/entreprises/propriete\\_intellectuelle/Aspects\\_institutionnels\\_et\\_pratiques/Conseil\\_Propriete\\_intellectuelle/avis/Avis\\_29\\_06\\_2012/](http://economie.fgov.be/fr/entreprises/propriete_intellectuelle/Aspects_institutionnels_et_pratiques/Conseil_Propriete_intellectuelle/avis/Avis_29_06_2012/)*

*Les rapporteurs,*

Peter VAN ROMPUY.

Louis SIQUET.

*Le président,*

Ludo SANNEN.

8. Alhoewel de Raad de doelstellingen deelt die worden nagestreefd door de wetsvoorstellen die bij het Parlement werden ingediend, met name het verzekeren van de naleving van het auteursrecht op internet, meent hij eveneens dat sommige essentiële elementen in die wetsvoorstellen gevoelige juridische vragen doen rijzen en een miskenning zouden kunnen inhouden van de internationale en Europese verplichtingen die België moet naleven.

Voor het volledige advies raadplege men de website van de Raad van intellectuele eigendom :

*[http://economie.fgov.be/nl/ondernemingen/Intellectuele\\_Eigendom/Instellingen\\_en\\_actoren/Raad\\_Intellectuele\\_Eigendom/adviezen/Advies\\_29\\_06\\_2012/](http://economie.fgov.be/nl/ondernemingen/Intellectuele_Eigendom/Instellingen_en_actoren/Raad_Intellectuele_Eigendom/adviezen/Advies_29_06_2012/)*

*De rapporteurs,*

Peter VAN ROMPUY.

Louis SIQUET.

*De voorzitter,*

Ludo SANNEN.